

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖА БЕРУВЧИ (PhD) 29.06.2019.FiL/Ped.83.01. РАҚАМЛИ
ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

МАРДИЕВ ТЎЛҚИН КУЛИБАЕВИЧ

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ИНСОН ТУЙҒУЛАРИ
ИФОДАЛАНИШИНИНГ КОНЦЕПТУАЛ ТАҲЛИЛИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик (филология фанлари)**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD)
on philology sciences**

Мардиев Тўлқин Кулибаевич

Инглиз ва ўзбек тилларида инсон туйғулари ифодаланишининг
концептуал таҳлили 3

Мардиев Тулқин Кулибаевич

Концептуальный анализ выражения чувства человека в английском и
узбекском языках 23

Mardiev Tulkin Kulibaevich

Conceptual analyses of expressing human feeling in English and Uzbek
languages.....43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

List of published works
Список опубликованных работ..... 47

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖА БЕРУВЧИ (PhD) 31.05.2019.FiL.72.03. РАҚАМЛИ
ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

МАРДИЕВ ТЎЛҚИН КУЛИБАЕВИЧ

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ИНСОН ТУЙҒУЛАРИ
ИФОДАЛАНИШИНИНГ КОНЦЕПТУАЛ ТАҲЛИЛИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик (филология фанлари)**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017. 3. PhD/Fil243 рақам билан рўйхатга олинган.

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Самарқанд давлат чет тиллар институти веб – саҳифасининг www.Samdchti.uz ҳамда “Ziyouet” ахборот – таълим порталининг www.Ziyouet.uz манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:	Маматов Абди Эшонкулович филология фанлари доктори, профессор
Расмий оппонентлар:	Холбеков Муҳаммаджон Нурқосимович филология фанлари доктори, профессор Ўсаров Иборҳимжон Кўрпашаевич филология фанлари номзоди, доцент
Етакчи илмий муассаса:	Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Диссертация ҳимояси Самарқанд Давлат чет тиллари институти ҳузуридаги илмий даража берувчи PhD.29.06.2019.FiL/Ped.83.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2019 йил “_____” _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 233-78-43; факс (998966) 210-00-18 ; e-mail:info@samdchti.uz).

Диссертация билан Самарқанд Давлат чет тиллари институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин. (_____ рақами билан рўйхатга олинган.) Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 233-78-43

Диссертация автореферати 2019 йил “_____” “_____” кунда тарқатилди. (2019 йил “_____” _____даги _____рақамли реестр баённомаси).

И.М.Тухтасинов

Илмий даража берувчи илмий кенгаш раиси, педагогика ф.д. (DSc)

А.А.Яхшиев

Илмий даража берувчи илмий кенгаш котиби, филол.ф.н. доцент

Н.Қ.Турниёзов

Илмий даража берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинарнинг раиси, филол.ф.д. профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурияти. Жаҳон тилшунослигида ҳар бир тилнинг ўзига хос миллий, маданий, тарихий анъанавий хусусиятларини оламнинг лисоний манзараси ва концепт тушунчаларига боғлаб тадқиқ этиш долзарб аҳамият касб этмоқда. Тилда халқнинг барча маънавий-маданий хусусиятлари акс этади. Зеро, миллий анъанавий қадриятларни ўзида мужассам этган миллий тилларнинг ҳозирги кун талаби даражасида илғор ва замонавий услуб ва методлар асосида талқин этиш талаб этилмоқда. Чунки дунё тилларидаги лингвомаданий йўналишда юзага келган ҳар хил этнослар маданий турмуш шаклларида акс эттирилиши ва мустаҳкамланиши масаласи тадқиқи соҳа таракқиётини белгиловчи муҳим омиллардан бири ҳисобланади.

Дунё тилшунослигида лингвомаданият соҳаси билан боғлиқ бўлган инсон ҳис-туйғуларини ифодаловчи тил бирликларининг этик ва лингвосемантик талқин этиш муаммоси жаҳонда энг устувор йўналишлардан бири саналади. Айниқса, қардош бўлмаган тил соҳибларининг миллий-лисоний тафаккурида инсон туйғуларининг вербаллашуви ва қадриятли томонларининг чоғиштирма тарзда ўрганиш муҳимдир. Инсоний туйғуларга хос меҳр-муҳаббат, самимийлик, софдиллик, дўстлик каби лингвомаданий концептларнинг тиллараро вербаллашувини тафаккурдаги этик аксиологиянинг бир йўналиши сифатида чоғиштириб ўрганиш, когнитив, психологик, лингвопрагматик аспектларда тадқиқ этиш бугунги тилшуносликнинг долзарб масалаларидан бири ҳисобланади. Тиллардаги инсон туйғулари концептуал таҳлилини замонавий тилшунослик методлари асосида тадқиқ этиш ҳамда бундан дунё илмий жамоатчилигини хабардор этиш заруратини юзага келтиради.

Ўзбек тилшунослигида инсон туйғуларининг вербаллашуви ва қадриятли томонларини чоғиштирма тарзда ўрганиш, ҳозирги пайтда жаҳон фани тадрижий натижаларидан тўғри фойдаланиш, мазкур натижа ва хулосаларни амалда қўллаш кутилган самарани бермоқда. Амалга оширилиши керак бўлган муҳим тадқиқотлар қатори инглиз ва ўзбек тилларида инсон туйғулари ифодаланишининг концептуал таҳлил этиш вазифасини ҳам қўймоқда. “Биз таълим ва тарбия тизимининг барча бўғинлари фаолиятини бугун замон талаблари асосида такомиллаштиришни ўзимизнинг биринчи вазифамиз деб биламиз”¹. Бинобарин, инглиз ва ўзбек тилларида инсон туйғулари ифодаланишининг концептуал таҳлил этиш, ҳар икки тилнинг миллий-маданий хусусиятларини қиёсий ўрганиш ҳозирги тилшуносликнинг актуал соҳаларидан бири ҳисобланади. Шу боис ушбу тадқиқот бугунги кун учун амалга ошириш лозим бўлган долзарб ишлардан бири саналади.

¹Мирзиёев Ш.М. Қонун устуворлиги ва инсон мафаатларини таъминлаш- юрт таракқиёти ва халқ фаровонлигининг гарови. – Тошкент: Ўзбекистон, 2017. –Б. 50.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги Қарори, Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори ҳамда ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон тилшунослигида лингвомаданиятшунослик ва концепт муаммоларининг назарий талқини бўйича махсус тадқиқотлар ўтган асрнинг 70-80-йилларида бошланган эди. Ушбу масала бўйича хорижий ҳамда рус тилшунослигида бир қанча ишлар яратилган. Масалан, Л.Барсалоу, Р.Жекендоф, Р.Жекебсон, Р.Лангакер, Э.Рош, Ю.Д.Апресян, Н.Д.Арутюнова, Е.Кубрякова, Г.Колшанский, В.Постовалова, Г.Почепцов, Ю.Степанов, В.Воробьев, С.Тер-Минасова, В.Карасик, Г.Воркачев, Л.Кузнецова² каби олимларнинг илмий ишлари тилшуносликда концепт муаммосини ёритишда муҳим аҳамият касб этади. Уларнинг ушбу тадқиқотларида инсон туйғуларининг лингвомаданий таҳлили ҳам маълум даражада ўрганилган. Ўзбек тилшунослигида

²Barsalou L. W. Frames, concepts, and conceptual fields// Frames, fields, and contrasts. -Hillsdale: 1992. -P.21-74.; Jackendoff R. What is a concept?//Frames, fields and contrasts. New Essays in semantics and lexical organization. - Hillsdale: 1992. -P. 191-209.; Jakobson.R.O. Language in Literature.- London: Harvard University Press, 1987. - 548 p.; Langacker R.W. Concept, Image, and Symbol: the cognitive basis of grammar. -Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1991. -395 p.; Rosh.E. Cognitive Representation of Semantics Categories//Journal of Experimental Psychology. 1975. -Vol.104. -P. 192-233.; Кубрякова Е.С. Языковое сознание и языковая картина мира // филология и культура. Материалы 2-й междунар. конф. Ч.3. – Тамбов.: Изд-во.Тамб. ун-та, 1999. С. 6-13.; Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке.-М.: Наука, 1990.-108 с.; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс.- Волгоград.:Перемена, 2002. - 477 с.; Почепцов О.Г. Языковая ментальность: Способ представления мира // Вопр. языкознания. 1990. № 6. С.110-112.; Степанов Ю.С. Язык и ментальность. – СПб.: “Петербургское введение”. 2004.-64 с.; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация.-М.: Слово, 2008.-264 с.;

Д.Ашурова³, Ш.Сафаров, Ў.Юсупов, А. Абдуазизов, А.Маматов, Н.Джусупов, Г.Атаханова, А.Таджибаева, Н.Тўхтаходжаеванинг тадқиқотларида маълум бир концептлар ва қисман инсон туйғуларининг таҳлили кўрилган³. Хусусан, Н.Исамуҳамедованинг *қалб*, М.Галиеванинг⁴ *сўз*, Н.Тўхтаходжаеванинг *бахт*, Д.Агзамованинг *эса хотира* каби концептлари бўйича амалга оширилган илмий ишлари шулар жумласидандир⁴. Мазкур тадқиқотимиз эса инсон ҳис-туйғулари (яъни *меҳр-муҳаббат*, *бахт*, *қалб (юрак)*, *дўстлик*) каби концептларининг инглиз ва ўзбек тилида вербаллашувига бағишланган.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Самарқанд давлат чет тиллар институти илмий-тадқиқот ишлари режасининг “Луғат ва матнда тилнинг когнитив стилистик изоҳи” доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларида *меҳр-муҳаббат*, *бахт*, *қалб (юрак)*, *дўстлик* каби концептларининг вербаллашувини таҳлил этишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

оламнинг лисоний манзараси ва концепт тушунчасининг назарий асослари билан боғлиқ ҳолда лисоний онг, лисоний шахс ва мулоқот, концептнинг лисоний структурал хусусиятлари каби масалаларни ёритиш;

инсон туйғуларини ифодаловчи *меҳр-муҳаббат*, *бахт*, *қалб (юрак)*, *дўстлик* концептларидаги семантик ва этик хусусиятларни тадқиқ қилиш;

инглиз ва ўзбек тиллари соҳиблари лисоний мулоҳазасида *меҳр-муҳаббат*, *бахт*, *қалб (юрак)*, *дўстлик* концептларининг вербаллашувини киёслаб ўрганиш;

инглиз ва ўзбек бадиий матнларида юқорида қайд этилган инсон туйғуларининг лингвомаданий таҳлилинини амалга ошириш ва лисоний-мантиқий хусусиятларини ўрганиш;

қайд этилган концептларнинг лингвомаданий ва этик аҳамиятини бадиий, публицистик матнлар асосида уларнинг кадриятли таркибий қисмларини ёритиш.

³ Ашурова Д.У. Олий ўқув юрти назарий курслари лингвистикасининг замонавий йўналишлар билан алоқаси. Конференция материаллари. – Т.: ЎЗДЖТУ, 2008.- 11 б.; Абдуазизов А. Тилшунослик назариясига кириш 2-нашр.- Т.Шарк, 2010. 69-150 б.; Джусупов Н.М. Лингвокогнитивный аспект исследования символа в художественном тексте: дис..... канд.филол.наук. – Т.:НУУз имени Улугбека, 2006.- 173 с.; Юсупов Ў.Қ. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультуре атамалари хусусида. // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида. Республика илмий-амалий конференцияси мақолалари тўплами. - Т.: ЎЗДЖТУ, - Т.: 2011. -53 б.; Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике. – Т.: Ўқитувчи, 1989.- 117 б.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Санзор, 2006. - 91 б.

⁴ Галиева М.Р. Вербализация концептосферы word/сўз/слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира: Автореф. дис...канд. филол. наук.– Т.: 2010. -28 с.; Агзамова Д.Б. Инглиз ва ўзбек тилларида “хотира” концепти. – Т.:2014 .- 221 б.; Тўхтаўжаева Н. Бадиий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида).- Филол.фан.фалсафа д-ри дисс.(PhD). – Тошкент, 2017. - 124 б.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги меҳр-муҳаббат, бахт, қалб (юрак), дўстлик каби лингвомаданий концептларни ифодаловчи тил бирликлари танланган.

Тадқиқотнинг предметини инглиз ва ўзбек тилларида инсон туйғуларини ифодаловчи дўстлик, меҳр-муҳаббат, бахт, қалб (юрак) каби концептларнинг лингвомаданий, семантик ва этик хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда тавсифий, чоғиштирма, концептуал таҳлил усулларида ҳамда тил назарияси, маданиятлараро коммуникация назариясида қўлланиладиган илмий методлардан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

инглиз ва ўзбек тилларида инсон туйғуларини ифодаловчи меҳр-муҳаббат, бахт, қалб, дўстлик каби лисоний бирликларининг лингвомаданий хусусиятлари, вербаллашуви чоғиштириш йўли билан очиб берилган;

инсон туйғуларини ифодаловчи меҳр-муҳаббат, бахт, юрак, дўстлик концептларига хос умумий ва алоҳида лингвомаданийлик тушунчаларининг лексик-семантик, ментал ва структурал хусусиятлари асосланган;

инглиз ва ўзбек тилларида инсон туйғуларини ифодаловчи меҳр-муҳаббат, бахт, юрак ва дўстлик концептларининг лексик-семантик ва этик моҳияти чоғиштириш орқали аниқланган;

инглиз ва ўзбек тилларида меҳр-муҳаббат, бахт, юрак ва дўстлик концептларининг когнитив-деривацион хусусиятларини аниқлаш асосида фразеологик бирликлар ёрдамида инсон туйғуларининг ифодаланиши далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари:

Меҳр-муҳаббат, бахт, қалб (юрак), дўстлик концептлари халқ оғзаки ижоди ва бадиий, тарихий асарлар ҳамда изоҳли фразеологик, паремиологик, фалсафий луғатлар, шунингдек мавзуга хос тадқиқотлар асосида инсон туйғуларининг ифодаланиши лингвомаданий жиҳатдан илмий тарзда ёритилиб, ўқув жараёнида улардан фойдаланиш учун таклиф ва тавсиялар берилган;

Меҳр-муҳаббат, бахт, қалб (юрак), дўстлик концептларидаги қадриятли маъно хусусиятлари ёшлар таълим-тарбиясида муҳим ўрин эгаллаши исботланган;

Ҳар бир тушунчадаги ментал маъноларнинг икки тил материалида чоғиштирма таҳлил этилиши, инсон туйғуларини ифодаловчи концептларни ўрганишда муҳим манба сифатида қўлланилган. Хусусан, таълим жараёнида маънавият дарсларида қўшимча материал сифатида улардан фойдаланилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги мавзу бўйича чиқарилган хулосаларнинг қатъийлиги, муаммонинг аниқ ёритилиши, ишда қўлланилган ёндашув ва усулларнинг фактик тил материалларга асосланганлиги ва Республика ва халқаро миқёсдаги илмий нашрларда чоп этилган мақолаларда

келтирилган назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти:

Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти лисоний ва маданий, ҳиссий ва когнитив муносабатлар, олам манзарасининг тилда акс эттирилиши муаммосига замонавий ёндашув, концепт тушунчаси ва лисоний концептлар масаласидаги муаммоларга аниқлик киритилиши, инсон туйғуларига хос концептларнинг лингвомаданий, когнитив, этик-семантик жиҳатларини қардош бўлмаган тиллар материаллари асосида қиёсий тарзда кенг ўрганилганлиги билан изоҳланади; тадқиқот натижалари келгусида инсон туйғуларини акс эттирувчи концептлар соҳасида тадқиқот олиб боровчилар учун муҳим илмий-назарий манба бўлиб хизмат қилиши мумкин.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, олинган хулосалардан когнитив тилшунослик, лингвомаданиятшунослик, умумий тилшунослик, услубият, нутқ маданияти, матн лингвистикаси, таржима назарияси ва амалиёти, танлов фанлар бўйича дарслик, ўқув қўлланма, ўқув-услубий қўлланмалар яратишда, курс ва битирув-малакавий ишларини ёзишда, магистрлик, докторлик диссертацияларини тайёрлашда, махсус курсларни ўқитишда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларида инсон туйғулари ифодаланишининг концептуал таҳлили мавзусидан чиқарилган илмий натижалар асосида:

инглиз ва ўзбек тилларида инсон туйғулари ифодаланишининг концептуал таҳлили мавзусидаги диссертация материалларидан ОТ–Ф8-062 рақамли “Тил тараққиётининг деривацион қонуниятлари” мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 12 октябрдаги 89–03–3552-сонли маълумотномаси). Натижада тадқиқотда таҳлилга тортилган (*cord, friend*) каби концептлари талқинида деривацион назариянинг иш усуллари ҳам қўлланилган;

инглиз ва ўзбек тилларида инсон туйғулари ифодаланишининг концептуал таҳлиliga оид хулосалардан Республика Маънавият ва маърифат маркази томонидан 2016-2017 йилларда амалга оширилган иновация дастури бўйича И-2016-1-33-рақамли “Миллий ғоя ва ёшлар дунёқарашини шакллантириш” мавзусидаги инновацион лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 12 октябрдаги 89-03-3552-сон маълумотномаси). Тадқиқот натижалари Ўзбекистон Республикаси Маънавият ва маърифат марказининг тарғибот ишлари мазмундорлигини оширишда хизмат қилган;

тадқиқотнинг умумий ва ўзига хос лингвомаданийлик жиҳатларидан Қўмитанинг 2018 йилга мўлжалланган аниқ амалий чора-тадбирлари,

хусусан, 2018 йил 19 июнь куни “Ўзбекистон-Франция” дўстлик жамияти “Чет тилларини ўқитишда хориж тажрибаси ва хориж мутахассислари билан ҳамкорликнинг аҳамияти” мавзусида семинар-тренингда кенг фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 12 октябрдаги 89-03-3552-сонли маълумотномаси). Тадқиқот материаллари хорижий мамлакатлар билан маданий-маърифий алоқаларни ривожлантириш учун хизмат қилган.

инглиз ва ўзбек тилларида инсон туйғулари ифодаланишининг концептуал таҳлилига оид хулосалардан Ҳиндистон элчихонаси қошидаги Лал Бахадур Шастри номидаги Ҳиндистон маданият марказида бўлиб ўтган маданий тадбирларда фойдаланилган (Ҳиндистон маданият марказининг 2019 йил 7 ноябрдаги маълумотномаси). Тадқиқот материаллари Ўзбекистон ва Ҳиндистон мамлакатлари билан маданий-маърифий алоқаларни ривожлантириш учун хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 15 та илмий-амалий анжуман ва семинарда, жумладан, 7 та халқаро ва 9 та республика илмий-амалий анжуманда маъруза кўринишида баён этилган ҳамда апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича жами 26та илмий иш чоп этилган. Шулардан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестацияси комиссияси докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этишга тавсия этилган илмий нашрларда 9 та мақола, жумладан, 7 таси республика ва 2таси хорижий журналда нашр этилган. Шунингдек, 1 монография чоп қилинган.

Тадқиқотнинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация “Кириш,” уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 135 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг “**Кириш**” қисмида мавзусининг долзарблиги ва зарурияти, тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, муаммонинг ўрганилганлик даражаси, диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги, тадқиқотнинг мақсади, тадқиқотнинг вазифалари, тадқиқотнинг объекти, тадқиқотнинг предмети, тадқиқотнинг усуллари, тадқиқотнинг илмий янгилиги, тадқиқотнинг амалий натижалари, тадқиқот натижаларининг ишончлиги, тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти, тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши, тадқиқот натижаларининг апробацияси, тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги, диссертациянинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби “**Концептнинг назарий асослари**” деб номланиб, унда этнос-маданият ва тил тушунчалари, онг ва лисоний онг, лисоний шахс тушунчаларининг ўзаро муносабатлари каби масалалар бўйича илмий манбалардаги назарий фикр-мулоҳазалар талқин этилган. Шунингдек, концепт ва лисоний концептлар талқини ва концептнинг таркибий хусусиятлари каби масалалар ҳам таҳлил этилиб, айtilган назарий фикр-мулоҳазалардан маълум хулосага келинган. Масалан, талқин этилган фикр-мулоҳазалар куйидагилар билан характерланади:

– этнос инсонлар ёки инсонларга хос тушунчалар (уруғ, қабила, элат, халқ, миллат кўринишидаги ижтимоий гуруҳлар) мажмуидир. Этносда инсонларни ички томондан, маданий-маънавий жиҳатдан бирлаштирувчи энг муҳим алоқа воситаси ҳисобланган тил ҳам мавжуд бўлади. Шунинг учун ижтимоий гуруҳлар лисоний гуруҳ сифатида шаклланади, чунки уларни бир-бирисиз тасаввур этиб бўлмайди.

– маданият ана шу этнос (халқ)нинг ижтимоий ва тарихий ривожланиш жараёнида вужудга келган, жамият тараққиётида тарихан эришилган, цивилизация босқичини характерлайдиган моддий ва маънавий хусусиятларнинг мажмуидир. Чунончи, фалсафа луғатида маданият лексемасига шундай таъриф берилади: “Маданият (лотинча *cultura* парвариш қилиш, ишлов бериш) – ижтимоий – тарихий амалиёт жараёнида инсоният яратган ва яратаётган ҳамда жамият тараққиётида тарихан эришилган босқични характерлайдиган моддий ва маънавий бойликлар мажмуидир”⁵.

Маълумки, онг инсон рухиятининг олий шакли ҳисобланиб, у дунёга муносабатнинг ўзига хос усули сифатида қайта ўзгаришлар ва объектив қонуниятлар ҳақидаги билимларни англаш жараёнида шаклланади. Рефлексив характерга эга бўлган онг “психик жараёнларнинг юксак даражадаги системаси сифатида намоён бўлади, унинг ёрдамида инсон ўзини ўраб турган олами нафақат идрок қилади ва ҳис-туйғу билан ўз муносабатини билдиради, балки буларнинг ҳаммасини ўзига хос тарзда қайд қилади”⁶.

Шу ҳолат аёнки, онг ҳам тил каби ижтимоий ҳодисадир. У ижтимоий жамият тараққиёти билан шаклланади ва шу жараёнда ривожланиб боради. “Ижтимоий онг моҳияти ва унинг ривожланишини ижтимоий борлик белгилайди ва унга нисбатан бирламчидир. Ижтимоий онг ижтимоий борлиқнинг инъикосидир”⁷.

У ёки бу тилнинг сўзлари мазмунида шаклланаётган лисоний онгда оламнинг миллий-субъектив образи ўз ифодасини топади ва унга хос бўлган умумхалқ, стереотип тасаввурлар ҳам акс этади. “Тилнинг энг асосий

⁵ Абдурахимов Р. Философия луғати. – Т.: Ўзбекистон, 1976. - 639 б.

⁶ Рейковский Я. Экспериментальная психология эмоций. – М.: Прогресс, 1979.- 392 с.

⁷ Туленов Ш. Гофуров З. Фалсафа. – Т.: Ўқитувчи, 1997.- 383 б.

пойдевори ва бойлиги сўздор. Айтилган сўзни киши эшитар экан, уни онгли равишда борликдаги бирор тушунча билан боғлайди. Демак, сўзнинг айтилиши ва ифода этган тушунчалар ҳамда уларнинг умумлашуви натижасида ҳосил бўлган маъно доим тилда ифодалангани⁸.

Онгнинг муҳим белгиларидан бири шуки, у инсондаги тушуниб етилган хиссий туйғу ёки ҳаётий билимдир. Инсон мия ёрдамида оламни идрок этади. Бунда лисоний тасаввур ёки оламни билиш усули сифатида лисоний менталлик етакчи ўрин эгаллайди. Бу менталлик сўзлашувчи жамоа томонидан оламни ўзига хос этносспецифик жиҳатдан талқин қилаётган лисоний онг тушунчасининг асосини ташкил этади. Уни бўлақларга ажратганда, одатда, “тилда халқнинг ҳаётий ва маданий хусусиятларини акс этиши” тушунилади⁹. Лисоний онг категориясида, “лексик-фразеологик воситаларнинг вербаллашган тизимида инсоннинг ижтимоий онг категорияларида англашилган бутун ҳаёти қайд қилинади, талқин этилади ва умумлаштирилади”.¹⁰ Лисоний онгни кўпинча инсонларнинг бевосита кундалик тажрибаси ва ижтимоий ҳаётда ҳукмронлик қилувчи хусусиятларга асосланган тасаввурлар, кўрсатмалар ва стереотиплар мажмуига тенглаштирилади. Жамиятда кундалик онгни сақлайдиган ва юзага келтирадиган асосий манба тил ҳисобланган. Лисоний шаклда гавдаланган оламни халқ томонидан тушунилиши сифатида қабул қилинган лисоний онг лисоний шахснинг асосий белгиси сифатида қаралади¹¹. Лисоний шахснинг коммуникатив мулоқот дискурсида (яъни мулоқот вазиятида мавжуд бўладиган матнда амалга ошиши сабабли) концептларни тадқиқ қилишни уларга тегишли соҳалардан бошлаш мақсадга мувофиқдир, улар онгнинг турлари сифатида намоён бўлади. Уларда бу концептлар объективлашади.

Бу масалада Европа ва рус тилшунослигида маълум даражада махсус тадқиқотлар ва фикрлар мавжуд ва айни вақтда ўзбек тилшунослигида ҳам “концепт” соҳаси бўйича бир мунча ишлар юзага келмоқда.

Концепт термини тилшуносликда эски ва шу билан бирга янги тушунча сифатида қўлланилиб, у С.А.Асколдовнинг 1928 йилда ёзилган “Концепт и слово” номли мақоласида кўпроқ сўзга боғланган¹². XX асрнинг ўрталарига келиб эса “концепт” тилшуносликда атама сифатида қўлланила бошлади. Ҳозирги кунда тилшуносликда “концепт” атамасига икки хил ёндашув мавжуд: унга когнитив тилшунослик ва лисоний маданиятшунослик категориялари томонидан ёндашилмоқда.

⁸. Абдуазизов А. Тилшунослик назариясига кириш 2-нашр. – Т.: Шарқ, 2010. -150 б.

⁹. Почепцов Г.Г. Языковая ментальность: Способ представления мира // Вопр. языкознания. 1990. № 6, с.110-112.

¹⁰. Алефиренко Н.Ф. Проблемы вербализации концепта: теоретическое исследование. – Волгоград: Перемена, 200, -196 с.

¹¹. Никитина С.Е. Устная народная культура и языковое сознание. – М.: Наука, 1993, -189 с.

¹². Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология. – М.: Academia, 1997, -279 с.

Жумладан, А.П.Бабушкин. Н.Н.Болдырев. В.Н.Телия, Э.С.Кубрякова, И.А.Стернин ва бошқалар когнитив тилшунослик бўйича олиб борган тадқиқотларда концепт – бу онг бирлиги бўлиб, қабул қилинган билим, эришилган тажриба, инсон ҳаёти фаолиятидаги натижалари, муайян маданиятга тааллуқли тасаввур ва билимлар мажмуаси сифатида қаралади. Сўнгги даврларда ўзбек тилшунослигида ҳам концепт ҳақида муҳим маълумотлар юзага кела бошлади. Бу масалада Ў.Қ.Юсупов, А.А.Абудуазизов, А.Э.Маматов, Ш.С.Сафаров, Д.У.Ашурова, М.Н.Джусупов, М.Р.Галиева, Д.Б.Агзамова, Н.А.Тўхтажўжаева каби олимларнинг асарларидаги фикр-мулоҳазалар характерлидир.

Лекин ҳозирги вақтда кўпгина тадқиқотчиларнинг концепт атамасини ҳар хил изоҳлашлари кузатилади. Мазкур диссертацияда айтилган фикрларини бирма-бир талқин этиб, асосан В.И.Карасик, С.Г.Воркачев, ҳамда айрим ўзбек олимларининг изоҳларига қўшилдик.

Диссертациянинг иккинчи боби **“Инглиз ва ўзбек тилларида инсон ҳис-туйғулари билан боғлиқ концептларни ифодаловчи тил birlikларининг этик ва семантик талқини”** деб номланади. Бунда *меҳр-муҳаббат*, *дўстлик*, *бахт*, *қалб-юрак* каби лексемаларда инсон ҳис-туйғулари тушунчасининг ифодаланиши билан боғлиқ лингвосемантик концептуал хусусиятлар ва улардаги ўзига хос этик (ахлоқий) ва семантик жиҳатлар ҳам талқин этилди. Инсон туйғуларига муносабат, аниқроғи, уларни тушуниш инсон маънавий тушунчаларининг мавжудлигини аниқловчи хусусиятлар деб қаралади. Бу эса инсон туйғулари концептини семантик таҳлил қилиш эҳтиёжини туғдиради. Бундан мақсад “унинг дистинктив белгиларини аниқлаш, чунки бу белгилар унинг предмет соҳаси чегараларини, иерархик системалашни амалга оширадиган муҳим (эссенциал) белгиларни қайд қилиш имконини беради”¹³.

Маълумки, инсон туйғулари табиатан турлича бўлади. Жумладан, *муҳаббат* концепти шулардан биридир. М.М. Маковскийнинг луғатида *Love - муҳаббат* концептининг этимологик маънолари асосан “боғланиш”, қисман “йиғиш, интилиш”, шунингдек, “сеҳргарлик, сеҳр қилиш, олов, сув, суюқлик, ҳаракат” каби илоҳий оламдаги барча унсурлар билан боғланган бўлади, деган изоҳлар ҳам мавжуд¹⁴. Чунончи, меҳр-муҳаббат концептига хос ҳис-туйғуларнинг ўзаро муносабати талқинида эркак ва аёл ўртасидаги оилавий муносабат инсонга хос туйғуларининг типик намунаси билан бири сифатида ҳам кузатилади.

¹³. Воркачев С.Г. Методологические обоснования лингвоконцептологии // Теоретическая и прикладная лингвистика. Межвузовский сборник научных трудов. Выпуск 3. Аспекты метакоммуникативной деятельности. – Волгоград.: 2002, с.39 (-233 с.).

¹⁴. Маковский М.М. Историко-этимологический словарь современного английского языка. – М.: Изд-во. Диалог, 2000.- 645 с.

Инсондаги турли туйғуларининг акс этишида, айниқса, концептуал ва семантик белги орасида боғланиш борлиги сезилади. Чунончи, *дўстлик* туйғусининг ядроси *муҳаббат* ҳисобланади. Бир-бири билан ҳурмат асосида танишишга муяссар бўлган эркак ва аёл ўртасидаги аҳиллик, яқинлик, меҳр-муҳаббат ана шу дўстлик туфайли пайдо бўлади. Масалан, инглиз тилида *My friend is died, my neighbor is died, my love, the darling is my soul, is died it is the inexorable consolidation and perpetuation of the secret that was always in that individuality, and which I shall carry in mine to my life's end.*¹⁵ Ўзбек тилида эса куйидагича, *Саодат шаҳарда қолди. Мен қишлоққа кетдим. Кетдим-у, шаҳарда юрагимнинг бир парчаси узилиб қолгандек бўлди. Кунлар ўтиб ўша дўстлик муҳаббатнинг дебочаси эканлигига иқроп бўлдим*¹⁶. Келтирилган мисолларда нафақат дўстлик, балки юрак концептининг муҳаббат туйғуси билан алоқадорлиги ҳам сезилади. Бу ҳолат матндаги “шаҳарда юрагимнинг бир парчаси узилиб қолгандек бўлди” қисмда акс этган. Бу бирикмада “юрагимнинг бир парчаси” “муҳаббатимнинг бир парчаси узилиб қолгандай бўлди” каби прагматик маъно ҳам англашилади.

Лекин дўстликдаги меҳр-муҳаббат бир неча киши ўртасида шаклланиши мумкин. Икки жинс ўртасидаги *муҳаббат* эса фақат эркак ва аёл ўртасидагина содир бўлади. Демак, эркак ва аёл ўртасидаги оилавий муносабат билан дўстлик концепти ўртасида алоқадорлик мавжуд бўлса-да, ўзига хос фарқ ҳам сезилади.

Р.Г.Апресяннинг “Любовь. Этика; Энциклопедический словарь” номли луғатида “дўст” ёки “дўстлик” лексемаси грек-лотин тилидаги “дўст” - “amicitia” “муҳаббат” - “amor” орқали ўз мазмунига эга бўлади¹⁷.

“Ўзбек тилининг изоҳли луғат”да эса “дўст” форс тилида - шафқатли ўртоқ, ёр, ошна, маҳбуб(а) деган маъноларни англатади. Бунда *дўст* концепти куйидаги семантик маъноларни ифодалаган: 1.Қарашлари, дили, иш фаолияти яқин бўлган, иноқлик, аҳиллик билан боғланган икки ёки ундан ортиқ кишининг ҳар хил муносабатда бўлиши, яъни чин дўст, қадрдон дўст, кийматли дўст, вафодор дўст каби семантик маъноларни ифодалайди. 2. Яқин, таниш, ошна каби маънолар англашилади¹⁸.

Шу ўринда, энг аввало, сўнгги бир неча юз йилликлар давомида инглиз тилида *friend* сўзи билан содир бўлган семантик ўзгаришларни қайд этиш зарур. Жумладан, *companion, comrade, crony, associate* кабиларни мисол қилиб кўрсатишимиз мумкин. *Дўстлик* ҳақида мустаҳкам доимий муносабат сифатидаги тасаввур (*friendship*) инглиз-америка маданиятида янги инсонлар билан танишишнинг янги идеалига жой бўшатиб берди. Америкаликларга хос бўлган “тез ёқиш” ва “унутиш” усуллари дўстлик тўғрисидаги эски

¹⁵ Charles Dickens, A tale of two cities. Web site at <http://www.planetpdf.com>. 331p.

¹⁶ Саид Аҳмад. Мангулик қиссаси. – Т.: Ғафур Ғулом, 1963, -172 б.

¹⁷Апресян Р.Г. Любовь //Этика; Энциклопедический словарь – М.: 2001.- 245 с.

¹⁸Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – М.: ЎЗСЭ, 1981.- 632 б.

классик тасаввурларга мос келмайдиган хусусиятлардир. Илгари *friend* сўзи билан берилган маънолар эндиликда “*close friend*” ёки “*best friend*” сўз бирикмалари ёрдамида, худди шу сўзнинг дастлабки маъносини ҳимоя қилгандек ифода этилмоқда.

Дўстликка нисбатан доимий нарсадек муносабатда бўлиш кўпинча *swearing* (қасам) ёки *vowing* (ваъда) сўзлари билан бирга ишлатиладиган *eternal friend* бирикмасида акс эттирилган. Бу ерга *steady friendship* ва *constant friendship*, шунингдек *faithful friend*, *steadfast friend*, *old friend* сингари бирикмаларни ҳам киритиш мумкин. Шунингдек, “дўстлик” концептидаги ўзаро аҳиллик, бошга тушган кулфатлар жараёни билан боғлиқ синовларда ёрдам кўлини чўзиш каби бир қанча маънолар мақол ва фразеологизмларда ўз аксини топган. Масалан, *A friend in need is a friend indeed*, *A friend is never known till a man have need*, сингари.

Авваллари мазкур концепт дўстлар севимлилиги, яъни меҳр-муҳаббат билан боғланган бўлишини назарда тутган бўлса, ҳозирги пайтда дўстлик қувонч, роҳат бағишлашини ҳам ифодалайди. Бизнинг тушунчамизда “friend” концептида “оғайничилик” томонга бироз семантик ўзгариш содир бўлган, бундай шароитда кўп *friends* (дўстлар)га эга бўлиш нормал ҳолат ҳисобланади.

Friendship концептига хос бўлган бу ҳолат инглиз-америка жамиятида содир бўлаётган ўзгаришлар, улар ҳаётининг жадаллиги, шахсий мулоқот учун вақт етишмаслиги билан боғлиқ. “*To make friends*” бирикмаси дўстлашиш маъносида ҳам ишлатилади. Шу каби “*Just stood friends*” ибораси ҳам эътиборга лойиқ. Бунда жанжалдан сўнг ярашиб дўст бўлиб қолиш каби маъно ифодаланади. Мазкур иборалар асосида *Friend* маъноси кенгайиб *Friendship* концептига хос хусусиятлар юзага келаган.

Ўзбекларнинг онгида *дўстлик* концептининг мундарижавий минимуми ўзаро инсоний муносабатлар, маънавий яқинлик, қизиқишларнинг умумийлиги, ҳурмат, меҳр - оқибат ва ҳоказолар тушунилади. Ўзбек тилида кишиларни бирлаштирувчи куч сифатида *дўстлик* ҳар доим муҳим ижтимоий-ахлоқий қадрият ҳисобланади. Кенг маънода *дўстлик* тушунчаси бугунги кунда социал муносабатлар шахслараро муносабатларни ҳам англатади. Тўғри ҳозирги вақтда халқаро муносабатларда бу мазмун иккала тилида ҳам мавжуд.

Инглиз ва ўзбек тилларида инсон туйғуларини ифодаловчи тушунчалардан бири *happiness* (*бахт*) лексемаси саналади. *Бахт* лексемаси алоҳида концепт сифатида ўзига хос инсон туйғуларини англатса-да, *муҳаббат*, *шодлик*, *қувонч*, *бахтиёрлик*, *дўстлик* туйғулари билан ҳам боғланади. Этимологик луғатлардаги тавсифга кўра, *happiness* лексемасининг ўзаги “*hap*” (ҳодиса, омад)дан ҳосил бўлган. Шунингдек, “*hap*” инглиз тилига

скандинаф тилидан кириб келганлиги қайд этилган¹⁹. Ўзбек тилининг изоҳли луғатида *бахт* концептига хос семантик маъно аслида форс тилидан олинган бўлиб, *насиба-улуш* маъносини англатиб келади²⁰.

Маълумки, *бахт* концепти мазмунида инсон учун кадр-қийматга эга бўлган туйғу ётади. *Бахт* концептида бахтсизлик, яъни қарама-қаршилиқ (дуаллик) каби маъно ҳам мавжуд. Бахтсизлик бахтнинг акси сифатида намоён бўлади. Инглиз ва ўзбек оғзаки нутқида *One happiness scatters a thousand sorrows, Unhappiness can be abridge to happiness, бахт инсонга омад, бахтсизлик эса қулфат келтиради*, деган ибора бор. Омадсизлик маъноси инглиз тилида *Unhappiness* атамаси билан ифодаланади. Луғавий изоҳлар ва компетент-дефиницион таҳлил шуни кўрсатадики, *бахт* инглизча *happiness* дейилади.

Юқорида қайд этилган мисолдан сезиладики, омадсизлик бахтсиз ходисадир. Бунда кутилмаган кўнгилсизлик намоён бўлади. Бадиий адабиёт, кундалиқ муносабатларда бахтни мустақкамлаш учун айрим шартларнинг бўлиши лозимлиги таъкидланади. Бунда дўстлик, меҳр-муҳаббат, фаровонлик, яхшилик қилиш, тарбиялилик, сахийлик, бағрикенглик каби хислатлар кўзда тутилади. Бахт концептига хос бундай туйғулар инглиз тили материалларида мавжуд. *Then, all the good you bring to him, all the relief, all the happiness you bring to him, begin. Mr. Stryver having made up his mind to that magnanimous bestowal of good fortune on the Doctor's daughter, resolved to make her happiness known to her before he left town for the Long Vacation*²¹.

Шунингдек, бахт концептига хос бундай туйғулар ўзбек тили бадиий адабиётларида ҳам мавжуд бўлиб унда толе, иқбол, самимийлик, ишонч каби хислатлар кўзда тутилади. *Бу бахт қуши кимнинг, қайси бир толеи баланд йигитнинг бошига қўнар экан? Ҳамманинг тилида шу савол. Лекин ҳамманинг дилида эзгу бир тилак; "Илоҳим, тенги топилсин."*²² *Кўзуга бориб боқ, кўзларингда меҳр, самимийлик бор, сен келажаги порлоқ йигитсан ва бахтинг шуки, одамларга ишонсан. Билиб қўй, одамларга ишонмай қўйиш катта бахтсизликдир*²³. Демак, меҳр-муҳаббат ва дўстлик бор жойда бахт мавжуд бўлади. Ҳамма ишда омад туйғусининг мажудлиги муҳим хисобланади.

Инглиз тилида бахт туйғусини кўпинча *ташриф ёки сафарнинг бахтли*, омадли яқун топиши ҳолатлари билан тугагини ҳам кўришимиз мумкин. Масалан, *Much they saw, far they went and many homes they visited, but always with a happy end*²⁴.

¹⁹. Longman Activator – Longman Language Activator. The World's First Production Dictionary. Ninth Impression.– Н.: Longman, 1999-1587 p.

²⁰ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – М.: ЎЗСЭ, 1981. -632 б.

²¹. Charles Dickens, A tale of two cities. Web site at <http://www.planetpdf.com>. -331 p.

²². Абдулла Қаххор. Анор. –Т.: Фафур Ғулом, 2005, -200 б.

²³. Азамат Қоржовов. Бозор ошхонасидаги қиз. –Т.: Дизайн –пресс, 2012. 191 б.

²⁴. Charles Dickens, A Christmas Carol. Web site at <http://www.planetpdf.com>. Page 56.

Ўзбек тилида эса *бахт* туйғусини сафар пайтидаги муваффақиятлар билан ҳам боғлашади: *Бошингда айланиб юрган бахт қуши сафарга чиқганигда қўнади. Кўзимга бир ҳурлиқо қиз ҳам кўринаяпти. Бахт қуши ўшанинг ўзгинаси, икковингнинг севишинг аниқ*²⁵.

Хуллас, *бахт* тушунчаси ижтимоий ҳаётдаги барча жабҳаларда намоён бўлади ва инсон фаолияти учун зарурий туйғу ҳисобланади. Ер юзида бахт ҳақида ўйламаган ва уни орзу қилмаган инсон бўлмаса керак.

Юрак(қалб) лексемасида ҳам юқорида қайд этилган инсон ҳис-туйғуларининг лисоний менталлик хусусиятлари мавжуд. Тадқиқотда *heart* (юрак) сўзининг тарихий-этимологик таҳлили шуни кўрсатдики, инглиз тилида *heart* концептига хос лексема лотин тилидаги *herdcor* маъносини беради. *Cor* – сўз ўзаги сифатида роман тилларида кенг тарқалган, инглиз тилида *cor* – сўз ўзаги шаклида *cordial* (юракдан самимий) сўзида иштирок этади, ундан эса *cordiality*, *cordialby* сўзлари ҳосил бўлган. Ушбу сўз инглиз тилига XIV асрда кейинги лотин тилидаги *cordialis* (самимий) сўзидан кириб келган²⁶.

Юрак концептининг асл луғавий маъноси инглиз ва ўзбек тилида икки хил маънода қўлланилади: 1) *организм*, 2) *кўчма маънода* (яъни қалб, кўнгил, дил каби маъноларда) келади. Инглиз тилида киши организми сифатида *heart* сўзи қўлланилади. Ўзбек тилида ҳам кишининг ички физиологик органларидан бири сифатида *юрак* сўзи қўлланилади. *Heart* (юрак) лексемалари семантикасида қуйидаги тасаввурлар умумий ҳисобланади: *юрак* термин сифатида қонни ҳайдайдиган ва ҳис-туйғуларни туғдирувчи орган сифатида тасаввур қилинади.

Юрак лексемасида ҳам *дўстлик*, *муҳаббат*, *бахт* каби концептлардаги туйғуларга яқин маънолар мавжуд. Таъкидлаш керакки, ўзбек тилида *қалб* ва *юрак* бир хил маъно англатса-да, бу икки хил шаклдаги лексема маъносида фарқ бор. Умуман, олганда, *юрак* инсоннинг физиологик органи сифатида унинг ички ҳаётига жавоб беради, *қалб* эса эмоция ва туйғуларни ифодалайди. Инглиз тилидаги *heart* (*юрак*) ва *soul* (*қалб*) сўзлари синонимлар сифатида ҳам қўлланади ва кўпинча бир-бирининг ўрнида келиши мумкин. Инглиз ва ўзбек тилларида “юрак” конкрет (аниқ) предмет сифатида ҳам намоён бўлади, уни ўғирлаш, забт этиш, вайрон қилиш, бировга бериш мумкин. Ўзбек тилида юракни бериш, севиб қолиш маъносини, инглиз тилида *to give heart* қўллаб-қувватлаш, севиб қолиш эса *to lose one's heart to*: шуни таъкидлаш лозимки, *lose heart* шижоатни йўқотиш – инглиз тилида контекстга қараб юраксизлик қилмоқ, яъни кўрқоқлик қилмоқ ёки севиб қолмоқ маъноларини англатади. Ўзбек тилида *унда юрак йўқ* дейилса, шафқатсизлик қила олмайдиган, бирор бир зарур ёки қалтис ишга жазм эта олмайдиган маъно ифодаланади; юраги бор мазмунида эса ҳар бир ишни

²⁵ Азамат Қоржовов. Бозор ошхонасидаги қиз. –Т.: Дизайн –пресс, 2012. 191бет.

²⁶ Маковский М.М. Историко-этимологический словарь современного английского языка. – М.: Изд-во. Диалог, 2000.- 645 с.

уддалашга қодирлик кўзда тутилади. *Юраги йўқ* иборасида эса, аксинча, шижоатсиз, кўрқоқ, матонатсиз мазмунлари англашилади. Юраги бор-йўқлиги оппозицияси икки тилда ҳам мавжуд. Масалан, инглиз тилида унда юрак бор ибораси *he has a heart* шаклида ва унда юрак йўқ эса *as he has no heart* шаклида қўлланилади.

Хуллас, инглиз тилида *heart* ва ўзбек тилида *юрак* лексемаларининг концептуал ва семантик таҳлили жараёнида тасдиқландики, *heart* ва *юрак* сўзлари ўзига хос этимологияга эга, уларнинг семантикаси кўп жиҳатдан ўхшашдир. Шундай қилиб, инглиз ва ўзбек тилларида *heart* ва *юрак* лексемалари метафорик маъноларга ҳам эга. Тадқиқ қилинаётган иккала тил учун умумий жиҳатдаги характерли хусусият юрак-марказ метафорасидаги типологик аспект юракнинг соҳа сифатидаги анатомик тушунчаларга асосланган, у функционал аспектга қараганда кўпроқ ривожланган.

Тадқиқотнинг учинчи боби **“Инглиз ва ўзбек тиллари соҳиблари лисоний тафаккурида инсон туйғуларининг вербаллашуви ва уларнинг чоғиштирма таҳлили”** деб номланиб, унинг “Инглиз ва ўзбек тилларидаги бадиий матнларда ҳамда паремиологик манбаларда инсон туйғуларининг лингвомаданий жиҳатдан вербаллашуви” парагрифида бадиий адабиёт асосида инсон туйғуларини ифодаловчи *меҳр-муҳаббат*, *дўстлик*, *бахт*, *юрак (қалб)* каби концептларнинг структураси ҳамда вербаллашуви ва қадриятли хусусиятлари қиёсий таҳлил этилган.

Маълумки, “Webster” луғатида вербал сўзи бешдан ортиқ лексик-семантик ва грамматик маъноларда берилди. Масалан, *“тасаввурни сўзлар маъноси орқали ифода этиши; тушунча ва асосларни фақатгина сўзлар орқали аниқлаб бериши; нутқни ёзма шаклдан кўра оғзаки ифода этиши; таржимани оғзаки сўзлар орқали ифодалаши; грамматик жиҳатдан эса от, сифат ва феъллик хусусиятларига эгаллиги”*²⁷ кабилар.

Концептни ўрганиш учун зарур бўлган асосий тушунчалар унинг вербал хусусиятлари бўлиб, улар С.Г.Воркачев, Л.Э.Кузнецова, Г.В.Кусов, Д.Ю.Полиниченко, М.А.Хузова, Л.Л. Нелюбин, А.В.Кунин ва В.Г.Гак каби олимларнинг ишларида ўз аксини топганлиги диссертацияда талқин этилган. Масалан, халқ оғзаки ижоди шаклида юзага келган, паремиологиянинг ўрганиш объекти ҳисобланган, авлоддан авлодга инсон сўзлашуви орқали кўчиб келаётган ва кейинчалик ёзма адабиётда янада ривожланиб, ихчам, қисқа ва содда ҳамда мазмунли, мантиқий жиҳатдан умумлашган, “қуйма фикрлар” (маълум грамматик “қолипга” солинган мантиқан мазмун моҳияти ўткир-таъсирли фикрлар – паремиялар) асосида юзага келган мақол, матал ва афоризм каби ҳикматли ибораларни таҳлил қилиш мумкин. Паремиологияда

²⁷Webster’s – Webster’s New World Dictionary of the American Language. – New York: Simant Schuster, Inc., 1984.- 1613 p.

“қуйма” фикрни ифодаловчи энг майда бирлик паремия деб номланади. Бу ҳақда диссертацияда батафсил маълумот берилган.

Паремиологик луғат ва бадий асарларда икки шахс меҳр-муҳаббати ҳақида ҳикматлар (паремиялар) акс этади. Масалан: *Муҳаббатда кўз бўлмайди, юрак бўлади. Муҳаббат кўзда бўлмайди, юракда бўлади*²⁸. Инглиз тилида: *Love is blind; Love is never without jealousy; Love will creep where it may not go; Love laughs at locksmiths; There is not one to be had for love or money*²⁹.

Кузатишлар шуни кўрсатадики, ҳар иккала (инглиз ва ўзбек) тилининг паремиологик фондида *дўстлик* билан боғлиқ паремиялар қатлами умумийликка, универсалликка эга. Бу қатлам асосан мақол шаклидаги ҳикматлар бўлиб, улар кўпинча ҳар иккала тил семантикаси, ҳатто, синтактик структураси учун ҳам деярли мос келади. Мисол тариқасида қийслаш учун яна инглиз ва ўзбек тилида қўлланилган қуйидаги паремияларни келтириш мумкин: *The best of friends must part; Энг яхши дўстлар ҳам ажрашмоқлиги муқаррар. A friend to everybody is a friend to nobody; Ҳаммага дўст бўлган, ҳеч кимга дўст бўлмайди. Friendship is not to be bought at a fair; Дўстликни бозордан сотиб олиб бўлмайди, Better an open enemy than a false friend*; “*Ҳийлагар дўстдан, ҳақиқий душман афзал – Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends*”, “*Бир - бирлари учун қурбон бўлишдан кўпроқ муҳаббат бўлмайди*³⁰ кабилар шулар жумласидандир.

Инглиз адабиётида *happiness (бахт)* концептининг ўзига хос туйғу муносабатларида вербаллашувни кузатиш мумкин. Инглизларда *happiness (бахт)* концептининг инсон тақдири, унинг бахт-саодатга эришиши ўзгалар бахти ҳисобидан бўлмаслиги, қалбаки бахтнинг ҳеч кимга керак эмаслиги муҳим ўрин эгаллайди. Масалан, *Your unselfishness cannot entirely comprehend how much my mind has gone on this; but, only ask yourself, how could my happiness be perfect, while yours was incomplete?*³¹

Инглиз адабиётида бундай мисолларни кўплаб кўришимиз мумкин. Жумладан, инглиз ва ўзбек тиллари адабиёти мақолларида (паремияларида) *happiness (бахт)* туйғуларга хос хусусият муҳим ўрин эгаллагани кузатилди. Саломатлик шундай бахтки, уни ҳеч қандай бойликка тенглаштириб бўлмаслигини барчамиз тўғри англаймиз. Бу ҳақда инглиз ва ўзбек тилларида кўплаб мақоллар мавжуд: *Happiness is something to do, something to love, something to hope for... Health is better than wealth. Health is not valued till sickness come. Happiness takes no account of time*³². Ўзбек тилида эса қуйидагича. *Бемор тузалгиси келса, табиб ўз оёғи билан келар. Бахтсизнинг бурни қонар, оғзи ошга етганда*³³. Бу паремияларда “бахт” омад туйғусига ўхшатилади.

²⁸ Бердиёров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1984.-288б.

²⁹ Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь 1 том. – М.: СЭ, 1984.- 942 с.

³⁰ Караматова К., Караматов Х.С. Proverbs, Мақоллар, Пословицы. – Т.: Мехнат, 2000. -398 б.

³¹ Charles Dickens, A tale of two cities. Web site at <http://www.planetpdf.com>. 331.p

³² Караматова К., Караматов Х.С. Proverbs, Мақоллар, Пословицы. – Т.: Мехнат, 2000. -398 б.

³³ Ўзбек халқ мақоллари. – Т.: Шарк, 200. -512 б.

Қалб-юрак лексемасида инсон туйғулари жойлашган жой-ўрин, инсонга маълум даражада мойиллик, ҳамдардлик билдириш, қайғуга шерик бўлиш; ҳаётий муҳим ёки ундан ҳам қимматроқ тушунчаларга, матонат ва жасорат каби инсоний туйғуларга эга бўлган вербал маънолар ифодаланади: *I know Marianne's heart: I know that she dearly loves me, and that I shall not be the last to whom the affair is made known, when circumstances make the revealment of it eligible*³⁴.

Ўзбек тили бадиий матнларида *юрак* концептига хос ментал маънолар инглиз тилидан фарқли равишда *қалб, кўнгил, дил* каби лексемалар орқали ҳам ифодаланади: Масалан, *Хумоюннинг қалбида сўниб қолган гўзаллик туйғусини шу қиз бирдан ўйғотиб юборди, Хумоюн нима қилиб бўлса ҳам уни яна кўришига ҳаракат қилди*³⁵. Кўриниб турибдики, инсон *қалби, дили* лексемалари “юрак” концепти ментал маъноларига мос келади ва инсон ҳис-туйғусига хос қадриятларни ифодалайди.

ХУЛОСА

1. Тарихий манбаларнинг барчасида этнос тушунчаси уруғ, қабила, элат, халқ, миллат кўринишидаги кишиларнинг ижтимоий гуруҳи сифатида изоҳланади. Шундай экан инсонларни ички томондан, маданий-маънавий жиҳатдан бирлаштирувчи белгилар, айти пайтда кишилик жамияти учун энг муҳим алоқа воситаси ҳисобланган тил ва унинг ташқи кўриниши ҳисобланган нутқ ҳам этносда мавжуд бўлади.

2. Этносининг характерли жиҳатларидан бири она тилини ҳис қилишдир. Тилда халқнинг барча маънавий-маданий хусусиятлари акс этади. Шунинг учун тилнинг мавжудлиги, халқнинг маънавияти, маданиятига хос хотирасини узоқ даврларгача сақлайди, у кишилар ҳаётида муҳим ўринни эгаллайди ва бу билан лингвомаданий ҳодисаларнинг ривожланишини таъминланади. Зеро тилсиз этнос (халқ) ҳам, маданият ҳам бўлмайди. Тил айти вақтда онгнинг шаклланишида муҳим роль ўйнайди. Тил қобиғидан ташқарида онг мавжуд бўлмайди.

3. Лингвомаданий концепт маълум даражадаги мавҳум семантик тузилма бўлиб, у ҳар қандай конкрет тилда миллий-маданий ўзига хос лексик-семантик парадигма билан ифодаланишида (татбикида) объективлашади.

4. Инглиз ва ўзбек тилларида *меҳр-муҳаббат, бахт, юрак (қалб), дўстлик* каби концептларнинг семантик структураси ҳақида фикр билдирганда *вербал* ёки *вербаллашув* атамаси тўғрисида баъзи бир маълумотларни келтириш лозим кўрилади. “*Webster*” луғатида *вербал* лексемасининг бешдан ортиқ лексик-семантик ва грамматик маъноларда

³⁴Jack London. *Martin Eden*. – Moscow.: foreign Languages publishing house, 1960. -440 p.

³⁵Қодиров П. Акбар ва Хумоюн. www.Ziyouz.com.

келиши назарда тутилади. Концептнинг вербал тавсифи лексик ва фразеологик бирликлар орқали амалга оширилади.

5. Жамият учун соғлом руҳият инсоний ҳис-туйғу билан бевосита боғлиқдир. Демак, бу соҳада инсон туйғуларига хос концептлар муҳим ўрин эгаллайди. Тил ва нутқ воситасида ифодаланган меҳр-муҳаббат, самимийлик, софдиллик каби ҳис-туйғулари ижобий фазилатлар бўлиб, киши руҳиятидаги салбий иллатларни йўқотишга хизмат қилади.

6. Муҳаббат билан боғлиқ бўлган меҳр, севги каби инсонга хос ментал кадриятларнинг семантик структураси, жинс ва тур белгиларининг идентификация қилинишида ҳам муҳимдир. Инсондаги энг кучли туйғу ҳисобланган *муҳаббат*, *меҳр* ва *севги* каби инсоний туйғулар барчага баробар азиз ва муқаддас ҳисобланган. Тадқиқотда таҳлил этилган инсоний туйғуларни инглиз ва ўзбек тили материаллари асосида эркак ва аёл ўртасидаги муҳаббат ҳамда оилавий муносабатлар концепти тарзида ҳам махсус ўрганилган.

7. *Дўстлик* концепти, бошқа концептлардан фарқли ўлароқ, аксиологик, яъни инсонни баҳоловчи тушунча сифатида қаралади. *Дўстлик* концептининг лексик-семантик мақомини аниқлашда баъзи иккиланишларга дуч келинди. Чунончи, *дўстлик* концепти, бир томондан, лисоний шахс коммуникатив муносабати характерини, бошқа томондан эса, моҳиятан муҳаббат орқали ўз эмотивлигини ифодалайди. *Дўстлик* концепти этик ходиса деб характерланади. Талқин қилинган турли хил дискурсларнинг (бадий, фалсафий, этик, кундалик) таҳлиллари асосида таъкидлаш мумкинки, *дўстлик* концепти лексик-семантик белгисининг ядроси *муҳаббат* ҳисобланади. Лекин *дўстлик*даги меҳр-муҳаббат бир неча киши ўртасида ҳам шаклланиши мумкин.

8. Энг зарурий туйғу-ҳиссиётларнинг амалга ошуви жараёнидаги концептуал хусусиятга эга бўлган тушунча сифатида *бахт* концепти талқин этилди. *Бахт* концепти мазмунида ҳам дуаллик хусусияти мавжудлигини кузатиш мумкин. Ўзида *бахт* ва *бахтсизлик* ҳиссиёти концептларини ифода этадиган бахтнинг лингвомаданий ғояси этномарказлашган семантик тузилма бўлиб, умумий ва шахсий муносабатлардаги инсоннинг миллий ўзига хос ахлоқий хусусиятни аниқлаб келади. Бошқача айтганда, инсоннинг ўз тақдирини баҳолаш муносабати *бахт* ғояси кўринишида реаллашади, у ўзида *бахт* ва *бахтсизлик* ҳиссиётига хос базавий концептни ифода этади.

9. Инглиз ва ўзбек тилидаги *heart-юрак* билан *soul-қалб* сўзлари синонимлар сифатида қаралади ва кўпинча бир-бирининг ўрнида қўлланиши мумкин деб таъкидланади. Лекин *қалб* ва *юрак* лексемалари бир хил маъно англатса-да, бари бир бу икки шакл мазмунида фарқ ҳам бор. Манбаларнинг тасдиқлашича, *юрак* лексемаси инсоннинг ички ҳаёти, физиологияси билан боғлиқ бўлади, *қалб* эса эмоция ва туйғуларга жавоб беради .

10. Қайд этилган концептлардаги инсон туйғуларига хос қадрият сифатида қаралган вербал муносабатлардан англашиладики, *меҳр-муҳаббат*, *дўстлик*, *бахт*, *қалб-юрақ* каби концептларнинг вербаллашувида инсон туйғуларига хос қадриятли таркибий қисм мавжуд. Демак, юқорида қайд этилган инсон туйғулари акс этган концептлар қадрият тушунчаси билан бевосита боғлиқдир.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
(PhD) 29.06.2019.Fil/Ped.83.01. ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

МАРДИЕВ ТУЛКИН КУЛИБАЕВИЧ

**КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВЫРАЖЕНИЯ ЧУВСТВ ЧЕЛОВЕКА
В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2017. 3. PhD/Fil243.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме) на веб-странице Научного совета (www.samdchti.uz) и информационно-образовательном портале “ZiyoNET” (www.ziyo.net).

Научный руководитель:	Маматов Абди Эшанкулович доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Холбеков Мухаммаджон Нуркосимович доктор филологических наук, профессор Усаров Иборхимжон Курпашаевич кандидат филологических наук, доцент
Ведущая организация:	Узбекский государственный университет мировых языков

Защита диссертации состоится « ____ » _____ 2019 года в ____ часов на заседании Научного совета по присуждению ученых степеней PhD.29.06.2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 140104, Узбекистан, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Самаркандский государственный институт иностранных языков.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером № ____). Адрес: Узбекистан, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел: (99866) 233-78-43; факс (99866) 210-00-18.

Автореферат диссертации разослан « ____ » _____ 2019 года.
(Реестр протокола рассылки № ____ от « ____ » _____ 2019 года).

Тухтасинов И.М.

Председатель научного совета по присуждению ученых степеней, доктор пед. наук (DSc).

Яхшиев А.А.

Ученый секретарь научного совета по присуждению ученых степеней, кандидат филол. наук, доцент.

Турниёзов Н.К.

Председатель научного семинара при научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор.

ВВЕДЕНИЕ (аннотация к диссертации доктора философии PhD)

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании уделяется большое внимание исследованию традиционных особенностей каждого из национальных языков. Одной из актуальных задач при этом является интерпретация их на основе национального, культурного и исторического своеобразия, в частности, исследование функции отражения и закрепления особенностей культурной жизни различных этносов в языке. Данная проблема в настоящее время приобретает все большее значение в мировой лингвокультурологии. Этим и объясняется актуальность темы диссертации «Концептуальный анализ выражения человеческих чувств в английском и узбекском языках». Сопоставительное изучение национально-культурных особенностей сравниваемых языков является важной отраслью современного языкознания.

Проблема этической и лингвосемантической интерпретации языковых единиц, выражающих концепты человеческих чувств, относится к числу наиболее приоритетных направлений в мировой лингвистической науке. В частности, сопоставительное изучение вербализации человеческих переживаний и их ценностных качеств в национальном языковом сознании носителей неродственных языков является актуальной проблемой современного языкознания, она связана с лингвокультурологией, обладающей языковым выражением и являющейся одной из отраслей аксиологии, так как в нем отражаются различного содержания концептуальные переживания, свойственные человеку.

С обретением Узбекистаном независимости в узбекском языкознании, как и в других отраслях, были достигнуты большие успехи. К числу таковых относится сравнительное изучение вербализации человеческих чувств и ценностей. В этой связи важное значение приобретает и концептуальный анализ выражения человеческих чувств в английском и узбекском языках. Как говорил Президент Республики Узбекистан: «Мы считаем первостепенной задачей совершенствование деятельности всех звеньев системы образования и воспитания на основе современных требований»¹. Исходя из этого, можно утверждать, что тема настоящей диссертации является актуальной и востребованной.

Данная диссертация в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-451 от 25 августа 2006 года «О повышении эффективности пропаганды национальной идеи и духовно-просветительской работы», в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4749 от 13 мая 2016 года «Об организации Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени

¹ Мирзиёев Ш.М. Қонун устуворлиги ва инсон мафаатларини таъминлаш- юрт тараққиёти ва халқ фаровонлигининг гарови, - Тошкент: Ўзбекистон, 2017. – 50-б.

Алишера Навои», в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», в Указе Президента Республики Узбекистан ПП № 2789 от 17 февраля 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности», а также в других нормативно-правовых актах, касающихся деятельности научно-педагогической сферы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям науки и технологии республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировом языкознании специальные исследования, посвященные интерпретации проблем концепта, начались в 70-80-х годах прошлого века. Заслуживает внимания при этом целый ряд трудов, появившихся в русской и зарубежной лингвистике. Среди них работы таких ученых, как L.W.Barsalou,² W.Croft, J.Carrol, R. Jackendoff, R.W.Langacker, G.V.Palmer, E.Rosh, Ю.Д.Апресян, Н.Д.Арутюнова, Е.С.Кубрякова, Г.В.Колшанский, В.И.Постовалова, Г.Г.Почепцов, Ю.С.Степанов, В.В.Воробьев, С.Г.Тер-Минасова, В.Карасик, Г.Воркачев, Л.Е.Кузнецова. В их исследованиях в определенной степени представлен и лингвокультурологический анализ человеческих чувств. В узбекском языкознании в исследованиях Д.Ашуровой³, Ш.Сафарова, У.Юсупова, А. Абдуазизова, А.Маматова, Н.Джусупова, Г.Атахановой, А.Таджибаевой, Н.Тухтаходжаевой, Н.Исамухаммедова, рассмотрены определенные концепты и частичный анализ чувств человека. В частности, среди данных работ можно отметить исследования по поводу концептов *душа*

² Barsalou L. W. Frames, concepts, and conceptual fields// Frames, fields, and contrasts. -Hillsdale: 1992. -P.21-74. Jackendoff R. What is a concept?//Frames, fields and contrasts. New Essays in semantics and lexical organization. - Hillsdale: 1992. -P. 191-209 Jakobson.R.O. Language in Literature.- London: Harvard University Press, 1987. -548 p. Langacker R.W. Concept, Image, and Symbol: the cognitive basis of grammar. -Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1991. -395 p. Rosh.E. Cognitive Representation of Semantics Categories//Journal of Exprimental Psychology. 1975. -Vol.104. -P. 192-233. Кубрякова Е.С. Языковое сознание и языковая картина мира // филология и культура. Материалы 2-й междунар. конф. Ч.3. – Тамбов.: Изд-во.Тамб. ун-та, 1999. С. 6-13. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке.-М.: Наука, 1990.-108 с. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс.-Волгоград.:Перемена, 2002. - 477 с. ПочепцовО.Г. Языковая ментальность: Способ представления мира // Вопр. языкознания. 1990. № 6. С.110-112. Степанов Ю.С. Язык и ментальность. – СПб.: “Петербургское введение”. 2004.-64 с. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация.-М.: Слово, 2008.-264 с.

³ Ашурова Д.У. Олий ўқув юрти назарий курслари лингвистикасининг замонавий йўналишлар билан алоқаси. Конференция материаллари. – Т.: ЎЗДЖТУ, 2008.- 11 б.Абдуазизов А. Тилшунослик назариясиг акириш 2-нашр.-Т.Шарк, 2010. 69-150 б.

Н.Исамухамедовой, слово М.Галиевой⁴, счастье Н.Тухтаходжаевой, память Д.Агзамовой. Но, несмотря на то, что в них высказаны суждения о чувствах, отражаемых в указанных концептах, все же данная проблема еще изучена недостаточно. Настоящее исследование посвящено вербализации концептов таких человеческих чувств, как доброта, любовь, счастье, сердце, дружба в английском и узбекском языках.

Соответствие исследования плану научно-исследовательских работ научно-исследовательского учреждения, в котором выполнена диссертация. Диссертация выполнена на основе плана научных исследований Самаркандского государственного института иностранных языков «Когнитивно-стилистическая трактовка языка в словаре и тексте».

Цель исследования заключается в анализе вербализации в английском и узбекском языках чувств, заключенных в таких понятиях как *доброта, любовь, счастье, сердце, дружба*.

Задачи исследования:

осветить такие проблемы, как лингвистическое сознание, языковая личность и коммуникация в связи с языковой картиной мира и теоретическими основами понятия концепта;

исследовать семантические и этические особенности таких понятий, отражающих человеческие чувства, как *доброта, любовь, счастье, сердце, дружба*;

изучить в сопоставлении вербализацию концептов *доброта, любовь, счастье, сердце, дружба* в языковом рассуждении носителей английского и узбекского языков;

провести лингвокультурологический анализ вышеупомянутых человеческих чувств в художественных текстах на английском и узбекском языках, а также изучить их логико-лингвистические особенности;

выявить лингвокультурологическое и этическое значения обозначенных понятий на основе художественных и публицистических текстов и осветить их ценностные составные части.

Объектом исследования избраны языковые единицы, выражающие такие лингвокультурные понятия, как *доброта, любовь, счастье, сердце, дружба* в английском и узбекском языках.

Предмет исследования составляют лингвокультурологические, семантические и этические свойства концептов, выражающих такие чувства

⁴ Галиева М.Р. Вербализация концептосферы word/cўz/ слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира. Автореферат, дис...канд. филол. наук.-Т.:2010, -28 с. Джусупов Н.М. Лингвокогнитивный аспект исследования символа в художественном тексте: дис..... канд.филол.наук. – Т.:НУУз имени Улугбека, 2006.- 173 с. Юсупов Ў.Қ. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультуре атамалари хусусида. // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида. Республика илмий-амалий конференцияси мақолалари тўплами.-Т.: ЎзДЖТУ, -Т.: 2011. -53 б.Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике. – Т.: Ўқитувчи, 1989.- 117 б. Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006.-91б. Тўхтаўжаева Н. Бадий таржимада лингвокультураларнинг ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида).- дисс. PhD. Т.: 2017, -124-б.

человека, как *доброта, любовь, счастье, сердце, дружба* в английском и узбекском языках.

Методы исследования. В диссертации использованы методы описательного, компонентного, концептуального анализа, а также методы, используемые в теории языка и в теории межкультурной коммуникации.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

Путем сопоставления выявлены лингвокультурологические особенности языковых единиц, выражающих такие чувства человека в английском и узбекском языках, как *доброта, любовь, счастье, сердце, дружба*, и произведен анализ их вербализации;

наряду с общими и частными лингвокультурологическими понятиями, выражающими чувства человека *доброта, любовь, счастье, сердце, дружба*, обоснованы также их лексико-семантические и ментальные свойства;

выявлена этическая и лексико-семантическая сущность понятий *доброта, любовь, счастье, сердце, дружба* в английском и узбекском языках;

доказано выражение чувств человека на основе фразеологических единиц с учетом когнитивно-деривационных особенностей концептов *доброта, любовь, счастье, сердце, дружба* в английском и узбекском языках.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

на языковом материале, почерпнутом из произведений народного творчества, художественной литературы, исторических произведений, толковых, фразеологических, паремиологических, философских словарей, а также исследований, соответствующих данной теме, выражение человеческих чувств концептами *доброта, любовь, счастье, сердце, дружба* получило научное освещение в лингвокультурологическом аспекте, тем самым были разработаны предложения и рекомендации по использованию их в учебном процессе.

Доказано, что особенности ценностных значений, заложенных в концептах *доброта, любовь, счастье, сердце, дружба*, занимают важное место в воспитании молодежи.

Сопоставительный анализ ментальных значений каждого из этих понятий на материале обоих языков был использован как важный инструмент изучения концептов, выражающих человеческие чувства. В частности, в учебном процессе такой анализ был использован в качестве дополнительного материала для занятий по духовности и просвещению.

Достоверность результатов исследования определяется обоснованностью полученных выводов, ясным освещением проблемы, использованными в работе методами и подходами, обоснованностью на фактическом языковом материале, внедрением в практику теоретических воззрений и выводов, изложенных в научных статьях республиканского и международного уровня, а также тем, что результаты исследования подтверждены уполномоченными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется современным подходом к языковым и культурным, эмоциональным и когнитивным отношениям, а также к проблеме отражения в языке картины мира, прояснением вопросов концептуальных понятий и языковых концептов, широким исследованием в сопоставительном аспекте лингвокультурных, когнитивных, этико-семантических особенностей понятий, соответствующих человеческим переживаниям на материале неродственных языков; результаты исследования в дальнейшем могут послужить важным научно-теоретическим источником для тех, кто исследует проблемы концептов, отражающих человеческие переживания.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что полученные выводы могут быть использованы при создании учебников, учебных пособий по таким предметам, как когнитивное языкознание, лингвокультурология, общее языкознание, стилистика, культура речи, лингвистика текста, теория и практика перевода, при проведении выборочных курсов, написании курсовых и выпускных квалификационных работ, создании магистерских и докторских диссертаций, чтении специальных курсов.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных путем концептуального анализа выражения человеческих чувств на английском и узбекском языках:

материалы диссертации по теме концептуального анализа выражения чувств человека в английском и узбекском языках применены в фундаментальном проекте ОТ–Ф8-062 на тему «Деривационные закономерности развития языка» (справка № 89–03–3552 от 12 октября 2018 года Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан). В интерпретации привлеченных к анализу концептов *cord, friend* использованы рабочие методы деривационной теории;

материалы диссертации использованы в проекте «Формирование национальной идеи и мировоззрения молодежи» под шифром И-2016-1-33 по инновационной программе Республиканского центра духовности и просвещения, выполненной в 2016-2017 годах (справка № 89–03–3552 от 12 октября 2018 года Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан). Материалы исследования сыграли важную роль в повышении содержательности работы центра духовности и просвещения Республики Узбекистан;

общие и своеобразные лингвокультурологические стороны диссертации были применены в конкретных практических мероприятиях Комитета, в частности, широко использованы в семинаре-тренинге на тему: «Значение зарубежного опыта и сотрудничества с зарубежными специалистами в обучении иностранным языкам» Общества дружбы «Узбекистан-Франция» 19 июня 2018 года (справка № 89–03–3552 от 12 октября 2018 года

Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан). Материалы диссертации послужили развитию духовно-просветительских отношений с зарубежными странами.

Выводы по концептуальному анализу выражения человеческих чувств в английском и узбекском языках использованы на культурных мероприятиях, прошедших в Центре индийской культуры им. Лал Бахадура Шастри при посольстве Индии (справка Центра индийской культуры от 7 ноября 2019 г.). Материалы исследования сыграли положительную роль в развитии культурно-просветительских отношений между Узбекистаном и Индией.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были апробированы и обсуждены в форме докладов на 15 научно-практических конференциях и семинарах, из них 6 – на международных и 9 – на республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 26 научных работ. Их них 9 статей в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, 7 – в республиканских и 2 – в зарубежном научном журнале. Также выпущена одна монография.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 135 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введение** диссертации приведена информация об актуальности и востребованности темы, ее соответствии основным направлениям развития науки и технологий в республике, степени изученности проблемы, о связи диссертационного исследования с планами научных работ высшего образовательного учреждения, в котором оно выполнено, о цели и задачах исследования, об объекте, предмете и методах исследования, научной новизне, о практических результатах исследования, о достоверности результатов исследования, о научной и практической значимости результатов исследования, об их внедрении, апробации, опубликованности и структуре диссертации.

В первой главе диссертации **“Теоретические основы концепта”** исследуются теоретические взгляды на проблемы этнос-культуры и языка, взаимоотношения таких понятий как сознание, лингвистическое сознание, языковая личность, содержащихся в научных источниках.

Также проанализированы такие вопросы, как трактовка концепта и языкового концепта, особенности состава концепта, сделаны определенные выводы по теоретическим рассуждениям ранее занимавшихся данной проблемой специалистов. Так, их научные рассуждения и мысли характеризуются нижеследующим:

– этнос – это комплекс понятий, свойственных человеку или людям (социальным группам в форме рода, племени, народа, нации). В этносе существует язык, считающийся самым важным средством связи, который в культурно-духовном аспекте связывает людей «изнутри». Поэтому социальные группы формируются в качестве языковых групп, поскольку их невозможно представить друг без друга;

– культура – это комплекс материальных и духовных особенностей этноса, возникших в социальном и историческом процессе, результат процесса развития общества, определенный этап цивилизации. Так в философском словаре приводится следующее определение культуры: “Культура (с латинского “cultura” – ухаживать, обрабатывать) – комплекс созданных и создаваемых человеком материальных и духовных богатств, характеризующих исторически достигнутый этап в общественном прогрессе”⁵;

– сознание – высшая форма психики человека, определяющая его отличие от животного в качестве своеобразного способа отношения к миру, оно формируется в процессе освоения знаний об изменениях и объективных закономерностях мира. Обладая рефлексивным характером, сознание “проявляется в качестве системы высокого уровня, с его помощью человек не только познает окружающий его мир и выражает свои чувства, но и все это фиксирует своеобразным образом”⁶.

Известно, что сознание, как и язык, есть явление общественное. Оно формируется вместе с развитием социума и развивается в данном процессе. “Сущность общественного сознания определяется общественным бытием и является первичным по отношению к нему. Общественное сознание есть отражение общественного бытия”⁷.

Слушая произнесённое слово, человек сознательно связывает его с каким-нибудь понятием бытия. Следовательно, понятие, выраженное словом, а также значение, возникшее в результате обобщения, всегда находит свое отражение в языке⁸. В языковом сознании, формирующемся на основе содержания слов того или иного языка, находит свое выражение “национально-субъективный образ мира” и отражаются свойственные ему “общенародные стереотипные представления”.

Одной из важных особенностей сознания является то, что оно представляет собой осознанное человеком эмоциональное переживание или жизненное знание. Человек познает мир с помощью мозга. При этом в качестве метода языкового представления или познания мира является языковая ментальность. Данная ментальность образует основу понятия языкового сознания говорящего сообщества, интерпретирующего мир в

⁵ . Абдурахимов Р. Философия лугати. – Тошкент: Ўзбекистон, 1976. –Б. 639 .

⁶ .Рейковский Я. Экспериментальная психология эмоций.-Москва: Прогресс, 1979, 392 с.

⁷ . Туленов Ш., Гофуров З. Фалсафа. – Тошкент: Ўқитувчи, 1997, .–Б. 383.

⁸ . Абдуазизов А. Тилшунослик назариясига кириш 2-нашр.– Тошкент.:Шарк, 2010.-150 б.

этноспецифическом аспекте. Его деление на части воспринимается как «отображение в языке жизненных и культурных особенностей народа»⁹. В категории языкового сознания “в вербализированной системе лексико-фразеологических средств фиксируется, трактуется и обобщается вся осознанная жизнь человека в категориях общественного сознания”¹⁰. Языковое сознание обычно приравнивается к комплексу представлений, показаний и стереотипов, основанных на особенностях, господствующих в непосредственном повседневном опыте и общественной жизни людей.

Следовательно, в обществе основным источником, сохраняющим и проявляющим ежедневное сознание, является язык. Языковое сознание, воспринимаемое в качестве понимания народом мира, представленного в языковой форме, рассматривается как основной признак языковой личности¹¹. В связи с тем, что языковая личность проявляется в коммуникативном дискурсе, целесообразно начинать исследование концептов со сфер, их касающихся, они проявляются и объективируются в качестве разновидностей сознания.

Несмотря на то, что в русском языкознании имеются специальные исследования относительно данной проблемы, в узбекской лингвистике взгляды на «концепт» начали только формироваться.

Термин «концепт» применяется в лингвистике как старое и в то же время новое понятие. В 1928 году С.А. Аскольдов в статье «Концепт и слово» связывает его больше со словом¹². В середине прошлого века концепт начали употреблять в языкознании в качестве термина. В настоящее время существуют два понимания термина «концепт»: его рассматривают с точки зрения когнитивной лингвистики и лингвокультурологии.

В частности, А.П.Бабушкин, Н.Н.Болдырев, В.Н.Телия, Э.С.Кубрякова, И.А.Стернин и другие в своих исследованиях по когнитивному языкознанию воспринимают концепт как единицу сознания, комплекс принятых знаний, обретенного опыта, результатов жизнедеятельности человека, представлений и знаний, относящихся к определенной культуре. В последнее время и в узбекском языкознании начали появляться исследования, посвященные концепту. Среди них можно указать на научные работы таких лингвистов, как У. Юсупов, А. Абдуазизов, А. Маматов, Ш. Сафаров, Д. Ашурова, М.Джусупов, М.Галиева, Д.Агзамова, Н.Тухтахужаева.

Однако, в настоящее время наблюдаются разночтения в трактовке данного термина многими учеными. В данной диссертации в результате

⁹ .Почепцов Г.Г. Языковая ментальность: Способ представления мира // Вопр. языкознания. 1990.№ 6, с.110-112.

¹⁰ Алефиренко Н.Ф. Проблемы вербализации концепта: теоретическое исследование. -Волгоград: Перемена, 200, -196 с.

¹¹ .Никитина С.Е. Устная народная культура и языковое сознание.-Москва: Наука,1993,-189 с.

¹².Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология. – Москва: Academia, 1997, -279 с.

обстоятельного изучения высказанных суждений, было решено придерживаться тех определений концепта, которые представлены в работах В.И.Карасика, С.Г.Воркачева и некоторых узбекских ученых.

Вторая глава диссертации называется «**Этическая и семантическая интерпретация языковых единиц в английском и узбекском языках, выражающих связанные с чувствами человека концепты**». Здесь анализируются лингвосемантические концептуальные свойства, связанные с выражением понятий человеческих чувств в лексемах типа *доброта, любовь, дружба, счастье, сердце*, а также их своеобразные эстетические и семантические аспекты. Отношение к чувствам человека, а точнее, их понимание, рассматривается как свойство, определяющее наличие у человека духовных представлений. А это приводит к необходимости семантического анализа концептов чувств человека. При этом целью является «выявление их дистинктивных признаков, эти признаки позволяют отметить границы сферы их предмета и зафиксировать важные (эссенциальные) черты, выполняющие иерархическую систематизацию»¹³.

Известно, что чувства человека различны по своей природе. возьмем, к примеру, концепт *любовь*. Согласно «Историко-этимологическому словарю современного английского языка» М.М. Маковского этимологические значения концепта *Love – любовь* связано с элементами божественного мира, в основном с понятием «привязанность», частично с понятиями «собирать, стремиться», а также «колдовство, околдовать, огонь, вода, жидкость, действие»¹⁴. В частности, при комментировании взаимоотношений чувств, свойственных концепту *любовь*, семейные отношения между мужчиной и женщиной рассматриваются в качестве типичного примера человеческих чувств.

При отражении различных чувств человека между их концептуальными семантическими признаками, чувствуется какая-то связь. Так, ядром чувства *дружба* является *любовь*. Между мужчиной и женщиной, поддерживающих отношения на основе уважения, единства взглядов, любовь возникают благодаря дружбе. Обратимся к примеру на английском языке: *My friend is died, my neighbor is died, my love, the darling of my soul, is died it is the inexorable consolidation and perpetuation of the secret that was always in that individuality, and which I shall carry in mine to my life's end.*¹⁵ Сравним это высказывание с примером на узбекском языке: «Саодат шаҳарда қолди. Мен қишлоққа келдим. Қетдим-у, шаҳарда *юрагимнинг* бир парчаси узилиб қолгандек бўлди. Қунлар ўтиб ўша *дўстлик муҳаббатнинг* дебочаси

¹³ Воркачев С.Г. Методологические обоснования лингвоконцептологии // Теоретическая и прикладная лингвистика. Межвузовский сборник научных трудов. Выпуск 3. Аспекты метакоммуникативной деятельности. – Волгоград.: 2002, с.39 (-233 с.).

¹⁴ . Маковский М.М. Историко-этимологический словарь современного английского языка. – Москва: Изд-во. Диалог, 2000.- 645 с.

¹⁵ Charles Dickens, A tale of two cities. Web site at <http://www.planetpdf.com>. 331.p.

эканлигига иқроқ бўлдим»¹⁶. В данных текстах прослеживается связь концепта *любовь* не только с концептом *дружба*, но с концептом *сердце* (на английском *душа – soul*). Это положение отражено в фрагменте “шахарда юрагимнинг бир парчаси узилиб қолгандек бўлди”. В данном выражении “юрагимнинг бир парчаси” (кусочек моего сердца) ощущается и прагматическое значение (кусочек моей любви). Однако любовь как дружба может возникнуть между несколькими людьми. *Любовь* же как чувство между представителями различного пола может возникнуть только между мужчиной и женщиной. Значит, между *любовью* в понимании семейных отношений мужчины и женщины и концептом *дружба* наблюдается определенная связь, но в то же время здесь присутствует и различие.

В словаре Р.Г. Апресяна «Любовь //Этика; Энциклопедический словарь» лексема «друг» или «дружба» обретает смысл через слова «друг» - «amicitia» «любовь» - «amor» в греко-латинском языке¹⁷. В «Толковом словаре узбекского языка» слово «дўст» (персидского происхождения) означает – милосердный друг, любимый, друг, возлюбленный (-ая). Здесь концепт *друг* передает следующие семантические значения:

1. Отношения двух или более людей, близких по взглядам, душевному складу, роду деятельности, и имеющих друг к другу чувство привязанности; этот круг понятий можно выразить такими семантическими значениями, как истинный друг, дорогой друг, настоящий друг, верный друг.

2. Передает такие значения, как близкий, знакомый, приятель¹⁸.

Здесь необходимо отметить семантические изменения, происшедшие в слове *friend* на протяжении нескольких последних столетий. В качестве примера можно указать на слова *companion, comrade, crony, associate*. Представление о «дружбе» как о прочных и постоянных отношениях в англо-американской культуре (*friendship*) уступило свое место новому идеалу знакомства с новыми людьми. Характерные для американцев способы «быстро нравиться» и «забывать» – свойства, не совпадающие со старыми классическими представлениями о дружбе. Значение, выражаемые ранее словом *friend*, теперь передаются при помощи словосочетаний *close friend* или *best friend*, здесь, как видно, первая часть словосочетаний словно отстаивает предыдущее значение слова *friend*.

Отношение к дружбе, как к явлению, характеризующемуся постоянством, отражено в словосочетании *eternal friend* (друг навеки), которое часто используется со словами *swearing* (клятва) или *vowing* (обещание). Сюда можно отнести и такие словосочетания, как *steady friendship* и *constant friendship*, а также *faithful friend, steadfast friend, old friend*. Также присутствующий в концепте *дружба* ряд значений, таких как

¹⁶ . Саид Ахмад. Мангулик киссаси. – Тошкент: “Ғафур Ғулом, 1963, – Б.172.

¹⁷ Апресян Р.Г. Любовь //Этика; Энциклопедический словарь – Москва: 2001.- 245 с.

¹⁸ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Москва: ЎЗСЭ, 1981. – Б. 632.

единство, способность протянуть руку помощи в трудную минуту в процессе преодоления выпавших на долю испытаний отражается во многих пословицах и фразеологизмах. Например, *A friend in need is a friend indeed, A friend is never known till a man have need.*

Если раньше данный концепт подразумевал любезность друзей, то есть, связанность их узами добра и любви, то в настоящее время дружба доставляет радость и удовольствие. Как нам представляется в концепте *friend* имеет место некоторое семантическое смещение в сторону «приятельства», а при таком условии иметь много *friends* (друзей) становится нормальным явлением.

Настоящее положение, свойственное концепту *friendship*, связано с изменениями, происходящими в англо-американском обществе, интенсивностью их жизни, недостатком времени для личного общения. Выражение *to make friends* передает и значение «подружиться». Также заслуживает внимания выражение *“Juststood friends”*. Здесь выражается значение друзей, помирившихся, оставшихся друзьями после ссоры. На основе данных выражений расширилось значение *Friend* и возникли свойства, характерные для концепта *Friendship*.

В сознании узбеков содержательный минимум концепта *дўстлик* (дружба) подразумевает гуманные отношения между людьми, духовную близость, общность интересов, уважение, доброту и внимательность. В узбекском языке в качестве силы, объединяющей людей *дўстлик* (дружба) всегда представляет собой важную социально-нравственную ценность. В широком значении понятие *дўстлик* (дружба) выражает сегодня и социальные и межличностные отношения. Правда, в настоящее время в международных отношениях данное значение присутствует в обоих языках.

В английском и узбекском языках одним из понятий, выражающих человеческие чувства, является лексема *happiness* – *бахт* (счастье). В качестве отдельного концепта *бахт* выражает своеобразные человеческие чувства, но он также связывается с чувствами *муҳаббат*, *шодлик*, *қувонч*, *бахтиёрлик*, *дўстлик* (любовь, радость, счастье). В соответствии с описаниями в этимологических словарях лексема “*happiness*” образована от корня *hap* (происшествие, удача). Также отмечается, что в английский язык *hap* «перекочевало» из скандинавских языков¹⁹. В толковом словаре узбекского языка отмечается, что семантическое значение концепта *бахт* (персидского происхождения) передает значение *насиба-улуш* (доля)²⁰.

Известно, что в содержании концепта *бахт* находится очень ценное для человека и очень желаемое им чувство. В концепте *бахт* (счастье) также присутствует и значение “бахтсизлик” (несчастье), то есть,

¹⁹ Longman Activator – Longman Language Activator. The World’s First Production Dictionary. Ninth Impression.– Н.: Longman, 1999-1587 p.

²⁰ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Москва: ЎЗСЭ, 1981. – Б. 632 .

противоположность (дуальность). Несчастье предстает как противоположное счастью. В английском и узбекском устном народном творчестве присутствуют такие выражения, как “*One happiness scatters a thousand sorrows, Unhappiness can be a bridge to happiness*”, “*бахт инсонга омад, бахтсизлик эса кулфат келтиради*”. Значение неудачливости в английском языке передается при помощи термина *unhappiness*. Словарные комментарии и компетенционно-дефиниционный анализ показывает, что *бахт* по-английски означает *happiness*. Из приведенного выше примера видно, что неудачливость равняется несчастью. В художественной литературе и повседневном общении утверждается необходимость наличия определенных условий для укрепления счастья. Среди них подразумевают дружбу, доброту, любовь, процветание, такие добродетели, как умение творить добро, воспитанность, щедрость, терпимость. Подобные чувства, свойственные концепту *бахт*, присутствуют и в материалах английского языка: *Then, all the good you bring to him, all the relief, all the happiness you bring to him, begin. Mr. Stryver having made up his mind to that magnanimous bestowal of good fortune on the Doctor’s daughter, resolved to make her happiness known to her before he left town for the Long Vacation*²¹.

Также, подобные чувства, свойственные концепту *счастье*, отражены и в узбекской художественной литературе: толе, иқбол, самимийлик, ишонч (удача, счастье, искренность, доверие). *Бу бахт қуши кимнинг, қайси бир толеи баланд йигитнинг бошига қўнар экан? Ҳамманинг тилида шу савол. Лекин ҳамманинг дилида эзу бир тилак: “Илоҳим, тенги топилсин.”*²². *Кўзгуга бориб боқ, кўзларингда меҳр, самимийлик бор, сен келажаги порлоқ йигитсан ва бахтинг шуки, одамларга ишонасан. Билиб қўй, одамларга ишонмай қўйиш катта бахтсизликдир*²³.

Значит, где есть добро, любовь и дружба, там есть и счастье. Во всяком деле важно присутствие чувства удачи. В английском языке чувство счастья также ассоциируется с результатом успешного путешествия или визита. Например, *Much they saw, far they went and many homes they visited, but always with a happy end*²⁴.

В узбекском языке чувство счастья связывают также и с успехами в процессе путешествия: *Бошингда айланиб юрган бахт қуши сафарга чиқганинда қўнади. Кўзимга бир хурлиқо қиз ҳам кўринаяпти. Бахт қуши ўшанинг ўзгинаси, икковингнинг севишинг аниқ*²⁵.

²¹ .Charles Dickens, A tale of two cities. Web site at <http://www.planetpdf.com>.-331 p.

²² . Абдулла Қаҳҳор. Анор. –Тошкент: Фафур Фулом, 2005, –Б.200.

²³ .Азамат Қоржовов. Бозор ошхонасидаги киз. –Тошкент: Дизайн –пресс, 2012, –Б. 191.

²⁴ . Charles Dickens, A Christmas Carol. Web site at <http://www.planetpdf.com>. Page 56.

²⁵ Азамат Қоржовов. Бозор ошхонасидаги киз. –Тошкент: Дизайн –пресс, 2012, –Б 191.

Таким образом, понятие *бахт* (счастье) возникает в различных аспектах социальной жизни и считается важным для деятельности человека чувством. Наверное нет на земле человека, не думающего и не мечтающего о счастье.

В лексеме *юррак* (*қалб*) (сердце (душа)) также присутствуют характеристики языковой ментальности вышеизложенных человеческих чувств. Историко-этимологический анализ слова *heart* (*юррак*) показывает, что в английском языке лексема, концепт *heart* передают значение слова *herdcor* из латинского языка. Корень слова *Cor* широко распространен в романских языках, в английском языке *cor* – в качестве корня присутствует в слове *cordial* (сердечный, искренний), из которого образованы слова *cordiality*, *cordialby*. Данное слово в английский язык вошло в употребление в XIV веке (латинская основа – *cordialis* (искренний))²⁶.

Концепт *сердце* в английском и узбекском языках используется в двух значениях: 1) *один из органов человека*, 2) *душа* (в переносном значении). В английском языке в значении человеческого органа используется слово *heart*. В узбекском языке также в значении одного из внутренних органов человека используется слово *юррак*. В семантике лексем *Heart* (*юррак*) следующие представления считаются общими: *сердце* в качестве термина используется для представления органа, способствующего циркуляции крови и рождающего чувства.

В лексеме *юррак* (сердце) также присутствуют значения, близкие к чувствам в таких концептах, как *дўстлик*, *муҳаббат*, *бахт* (дружба, любовь, счастье). Несмотря на то, что в узбекском языке *қалб* и *юррак* передают один и тот же смысл, в значении этих разных по форме лексем имеются различия. В целом, *юррак* в качестве внутреннего органа отвечает за жизнедеятельность организма человека, а *қалб* – за его чувства и эмоции. В английском языке слова *heart* (сердце) и *soul* (душа) используются в качестве синонимов и часто взаимозаменяемы. В английском и узбекском языках слово *сердце* выступает и в качестве конкретного (определенного) предмета, его можно украсть, покорить, разрушить и отдать кому-нибудь. В узбекском языке “отдать сердце кому-либо” означает “полюбить”, а в английском языке *to give heart* выражает значение поддерживать, в то время как *to love* – полюбить – *to lose one's heart to*. Надо также отметить, что *lose heart* (потерять решимость, энтузиазм) в английском языке также в зависимости от контекста используется в значении “испугаться”, “проявить трусость” или “полюбить”. В узбекском языке, когда говорят *унда юрак йўқ* (у него нет сердца), выражается значение возможности проявить безжалостность, нерешимость перед каким-то важным сложным делом; а в значении *юраги бор* (есть сердце) подразумевается способность справиться с любым делом. В

²⁶ Маковский М.М. Историко-этимологический словарь современного английского языка. – М.: Изд-во. Диалог, 2000.- 645 с.

выражении же *юраги йўқ* напротив, передаются значения нерешимости, трусости, безволия. Оппозиция «есть–нет» существует в обоих языках. Например, в английском языке выражение *есть сердце* предстает в форме *he has a heart*, а *нет сердца* – в форме *she has no heart*.

Таким образом, в процессе концептуального и семантического анализа лексем *heart* в английском языке и *юррак* в узбекском языке было доказано, что слова *heart* и *юррак* обладают своеобразной этимологией и их семантика сходна во многих отношениях. Лексемы *heart* и *юррак* в английском и узбекском языках обладают и метафорическим значением. В обоих исследуемых языках общим характерным свойством является то, что типологический аспект в метафоре *сердце-центр* основан на анатомических понятиях сердца и развит более, чем его функциональный аспект.

Третья глава исследования называется «**Вербализация человеческих чувств в лингвистическом сознании носителей английского и узбекского языков и их сопоставительный анализ**». Ее первый параграф «*Лингвокультурная вербализация человеческих чувств в художественных и паремиологических текстах на английском и узбекском языках*» посвящается сопоставительному анализу структуры, вербализации и ценностных свойств таких выражающих человеческие чувства концептов, как *доброта, любовь, счастье, сердце, дружба* на основе художественной литературы.

Известно, что в словаре “Webster” приводятся более пяти лексико-семантических и грамматических значений слова *вербальный*. Например, такие как: «выражение представления через смысл слов; определение понятий и обоснований только через слова; выражение речи не в письменной, но в устной форме; выражение перевода через устные слова; в грамматическом отношении – наличие свойств существительного, прилагательного и глагола»²⁷.

Основные свойства, находящиеся в центре внимания при изучении в диссертации концептов – это их вербальные свойства. Они нашли свое отражение в работах таких ученых, как С.Г.Воркачев, Л.Э.Кузнецова, Г.В.Кусов, Д.Ю.Полиниченко, М.А.Хузова, А.В.Кунин и В.Г.Гак. Например, объектом изучения паремиологии, как известно, являются возникшие сначала в форме устного народного творчества, а затем перешедшие в письменную литературу такие сжатые, краткие, простые и содержательные, обобщенные в логическом отношении «отлитые мысли», как пословицы, поговорки и афоризмы (паремии – сведенные в определенную грамматическую «форму» логически содержательные остро-дидактические мысли). В паремиологии наименьшей единицей, выражающей «отлитую» мысль, является паремия. Об этом в диссертации представлена подробная информация.

²⁷ Webster's – Webster's New World Dictionary of the American Language. – New York: Simant Schuster, Inc., 1984.- 1613 p.

В паремиологических словарях и художественных произведениях отражены поучения (паремии) о любви между двумя людьми. Например, *Муҳаббатда кўз бўлмайди, юрак бўлади. Муҳаббат кўзда бўлмайди, юракда бўлади*²⁸. В английском языке: *Love is blind; Love is never without jealousy; Love will creep where it may not go; Love laughs at locksmiths; There is not one to be had for love or money*²⁹.

Наблюдения показали, что в паремиологическом фонде обоих (английского и узбекского) языков слои паремий, связанных с *дружбой*, обладают общностью и универсальностью. Эти слои представлены, в основном, в форме пословиц и они практически соответствуют семантике и даже синтаксической структуре обоих языков. В качестве примера для сопоставления можно привести следующие паремии из английского и узбекского языков: *The best of friends must part; Энг яхши дўстлар ҳам ажрашмоқлиги муқаррар. A friend to everybody is a friend to nobody; Ҳаммага дўст бўлган, ҳеч кимга дўст бўлмайди. Friendship is not to be bought at a fair; Дўстликни бозордан сотиб олиб бўлмайди, Better an open enemy than a false friend*; “*Ҳийлагар дўстдан, ҳақиқий душман афзал - Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends*”, “*Бир-бирлари учун қурбон бўлишдан кўпроқ муҳаббат бўлмайди*³⁰.

В английской литературе можно наблюдать вербализацию концепта *happiness* (*бахт*) в своеобразных отношениях чувств. У англичан в концепте *happiness* (*бахт*) важное место занимают представления о судьбах людей, о том, что достижение счастья человеком не должно быть за счет счастья других, что такое счастье никому не нужно. Например, “*Your unselfishness cannot entirely comprehend how much my mind has gone on this; but, only ask yourself, how could my happiness be perfect, while yours was incomplete?*”³¹

В английской литературе можно встретить множество подобных примеров. В пословицах (паремиях) из английской и узбекской литературы чувство *happiness* (*бахт*) занимают важное место. Все мы понимаем, что здоровье – это такое счастье, которое нельзя сравнить ни с каким богатством. Об этом в английском и узбекском языках есть множество пословиц: *Happiness is something to do, something to love, something to hope for... Health is better than wealth. Health is not valued till sickness come. Happiness takes no account of time*³². В узбекском языке наблюдаем следующее: *Бемор тузалгиси келса, табиб ўз оёғи билан келар. Бахтсизнинг бурни қонар, оғзи ошга етганда*³³. В данных паремиях счастье выступает в качестве удачи.

²⁸ Бердиёров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1984.Б.-288 .

²⁹ Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь 1 том. – Москва: СЭ,1984.- 942 с.

³⁰ Караматова К., Караматов Х.С. Proverbs, Мақоллар, Пословицы. – Тошкент: Мехнат, 2000,– Б,398.

³¹ Charles Dickens, A tale of two cities. Web site at <http://www.planetpdf.com>. 331.p

³² Караматова К., Караматов Х.С. Proverbs, Мақоллар, Пословицы. – Тошкент: Мехнат, 2000, –Б. 398.

³³ Ўзбек халқ мақоллари. – Тошкент: Шарқ, 2005, –Б. 512 .

В лексеме *сердце* выражаются вербальные значения места средоточия человеческих чувств, демонстрация определенного расположения к человеку, сочувствия, сопереживания ему; жизненно важных и еще более ценных понятий, таких человеческих чувств, как мужество, сила воли: *I know Marianne's heart: I know that she dearly loves me, and that I shall not be the last to whom the affair is made known, when circumstances make the revealment of it eligible*³⁴.

В художественных текстах в узбекском языке ментальные значения, свойственные концепту *юррак* в отличие от английского языка выражаются и при помощи лексем *қалб, кўнгил, дил* (душа). Например, *Хумоюннинг қалбида сўниб қолган гўзаллик туйғусини шу қиз бирдан ўйғотиб юборди, Хумоюн нима қилиб бўлса ҳам уни яна кўришга ҳаракат қилди*.³⁵ Как видно, лексемы *қалб, дил* совпадают с ментальными значениями концепта *юррак* и выражают ценности, свойственные человеческим чувствам.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Во многих исторических источниках понятие этноса трактуется в значении социальных групп людей в виде рода, племени, народности, народа, нации. Значит признаки, объединяющие людей изнутри с культурно-духовной стороны, а также язык, служащий самым важным средством связи в человеческом обществе и речь, считающаяся его внешней формой проявления, также имеют отношение к этносу.

2. Характерная черта этноса – чутье родного языка. В языке находят свое отражение все духовные и культурные особенности этноса. Поэтому при наличии языка духовность народа, его культурная память сохраняется на долгое время, язык играет важную роль в жизни людей и обеспечивает развитие лингвокультурных явлений. Поскольку без языка нет ни этноса, ни культуры, язык играет важную роль в формировании сознания. За пределами сферы языка сознания не существует.

3. Лингвокультурный концепт рассматривается в качестве семантической структуры определенной степени абстракции, и в каждом конкретном языке он объективируется (реализуется) при помощи выражения своеобразной в национально-культурном отношении лексико-семантической парадигмы.

4. Представляется необходимым привести некоторую информацию, касательно терминов *вербальный* и *вербализация* при рассмотрении семантической структуры таких концептов как *добро, любовь, счастье, сердце (душа), дружба* в английском и узбекском языках. В словаре “Webster” указано более пяти лексико-семантических и грамматических

³⁴ Jack London. *Martin Eden*. –Moscov.: foreign Languages publishing house, 1960. -440 p.

³⁵ Қодиров П. Акбар ва Хумоюн. [www. Ziyouz.com](http://www.Ziyouz.com).

значений лексемы *вербальный*. Вербальное описание концепта проводится посредством лексических и фразеологических единиц.

5. Духовное здоровье общества связано с человеческими переживаниями. Значит концепты, свойственные человеческим чувствам, играют в этой сфере важную роль. Выраженные посредством языка и речи такие чувства, как любовь, искренность, чистосердечность, являются положительными и служат искоренению отрицательных характеристик из духовного строя человека.

6. Семантическая структура свойственных человеку ментальных ценностей, связанных с любовью, имеет важное значение и при идентификации признаков пола и рода. Считающееся самым сильным человеческим чувством любовь является одинаково ценным для всех. Связанные с этим понятием человеческие чувства в нашем исследовании были специально изучены на основе материалов из английской и узбекской литературы в виде концептов любви между мужчиной и женщиной, а также имеющих место в семейных отношениях.

7. Концепт *дружба* в отличии от других концептов рассматривается в качестве аксиологического, то есть «ценностного» понятия. В определении лексико-семантической сферы концепта *дружба* мы столкнулись с некоторыми расхождениями. Поскольку с одной стороны концепт *дружба* выражает характер коммуникативного отношения языковой личности, с другой – выражает эмотивное состояние человека. Концепт *дружба* характеризуется как этическое явление. На основе анализа различных рассмотренных дискурсов (художественного, философского, этического, религиозного, повседневного), можно утверждать, что ядром лексико-семантического признака концепта *дружба* считается любовь. Однако любовь в дружбе может формироваться и между несколькими людьми.

Значит, между семейными отношениями мужчины и женщины и понятием *дружба* наряду с общим их значением наблюдается и различие.

8. Концепт *счастье* был проанализирован в качестве понятия обладающего концептуальными свойствами процесса реализации самых важных чувств. В содержании концепта *счастье* наблюдается наличие свойства дуальности. Лингвокультурная идея счастья, выражающая в себе концепты чувств *счастье* и *несчастье*, представляет собой этноцентрализованную семантическую структуру и определяет национально-специфические нравственные методы общих и личных отношений человека. Иными словами, оценка человеком собственной судьбы реализуется в виде идеи “счастья”, оно выражает в себе базовый концепт чувств *счастья* и *несчастья*.

9. В английском и узбекском языках слова *heart-юрак* и *soul-қалб* используются в качестве синонимов и часто взаимозаменяемы. Однако, несмотря на то, что лексемы *қалб* и *юрак* выражают одинаковое значение, все

же в содержании данных двух форм есть и различия. Как подтверждают источники, лексема *юрак* связана с внутренней жизнью человека, его физиологией, а *қалб* отвечает за эмоции и чувства.

10. Из вербальных отношений, рассмотренных нами в качестве ценностей концептов, ясно, что в вербализации таких концептов, как *добро*, *любовь*, *счастье*, *сердце (душа)*, *дружба* присутствует ценностная составная часть, свойственная человеческим чувствам. Значит отмеченные выше концепты, отражающие человеческие чувства, непосредственно связаны с понятием ценности.

**SCIENTIFIC COUNCIL FOR AWARDING SCIENTIFIC
DEGRESS PhD 29.06.2019.Fil/.83.01 AT SAMAR STATE FOREIGN
INSTITUTE**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

MARDIEV TULKIN KULIBAEVICH

**CONCEPTUAL ANALYSES OF EXPRESSING HUMAN FEELING IN
ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics
and Translation studies (philological sciences)**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy (PhD) of philological sciences**

Samarkand - 2019

The theme of the dissertation for doctor of philology (Phd) of philological sciences was registered at the Supreme Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan in number.

The dissertation carried out at Samarkand State University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English) on the Scientific Council website (nuu.md.uz) and on the «Ziyonet» Information and Educational portal (www.ziyonet.uz)

Scientific supervisor: **Mamatov Abdi Eshonkulovich**
doctor of philological sciences, Professor

Official opponents: **Kholbekov Muhammadjan Nurkosimovich.**
doctor of philological sciences, Professor

Usarov Ibrohimjan Kurpashaevich
Candidate of philology.dosent

Leading organization: **Uzbekistan foreign language university**

Defense of dissertation will take place on «___» _____ 2019 at ___ at the meeting of the Scientific Council PhD.29.06.2019.Fil/Ped.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: Uzbekistan, 140104.Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number___). Address: Uzbekistan, 140104. Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation is distributed on: «___» _____ 2019.
(Protocol of the register № ___ on «___» _____ 2019)

Tukhtasinov I.M.

Chairperson of the Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of ped, Professor.

Yakhshiev A.A.

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Candidate of philology dosent.

Turniyozov N.K.

Chairperson of the Scientific Seminar at the Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of Sciences. Professor.

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to analyze the verbalization of the feelings implied in such concepts as *kindness, love, happiness, heart, friendship* in the English and Uzbek languages.

The object of the research work is the language units expressing such linguocultural concepts as *kindness, love, happiness, heart, friendship* in the English and Uzbek languages.

Scientific novelty of the work.

-linguoculturological features of language units expressing human feelings in the English and Uzbek languages, such as *kindness, love, happiness, heart, friendship* were identified, and a comparative analysis of their verbalization was made;

-along with the general and particular linguistic and culturological concepts which can express human feelings in the English and Uzbek languages, such as *kindness, love, happiness, heart, friendship*, their lexical-semantic and mental properties are substantiated;

-the ethical essence of the concepts expressing a person's feelings of *kindness, love, happiness, heart, friendship* is revealed;

-the expression of a person's feelings in the English and Uzbek languages on the basis of phraseological units is proved, taking into account the cognitive-derivational characteristics of the concepts of *kindness, love, happiness, heart, friendship*.

Practical significance of the research work.

On the linguistic material drawn from works of folk art, fiction, historical works, and monolingual, phraseological, paremiological, philosophical dictionaries, as well as researches relevant to this topic, the expression of human feelings with the concepts of *kindness, love, happiness, heart, friendship* received scientific coverage in the linguoculturological aspect, which contributed to the development of proposals and recommendations for their use in the educational process. It is proved that the peculiarities of the values implied in them occupy an important place in the education of young people.

Implementation of the research work. Based on the scientific results obtained from the topic of conceptual analysis of the expression of human feelings in the English and Uzbek languages:

Thesis materials on the conceptual analysis of the expression of human feelings in the English and the Uzbek languages are applied in the fundamental project OT –F8-062 on the topic “Derivational patterns of language development”, carried out in 2008-2011 at the Samarkand State Institute of Foreign Languages (reference No. 89–03 –3552 of October 12, 2018 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan). In the interpretation of the concepts involved in the analysis (*cord, friend*), working methods of derivational theory were used;

Dissertation materials on the conceptual analysis of the expression of human feelings in the English and Uzbek languages are used in a textbook written on the

theme “Forming a national idea and worldview of youth” under the code I-2016-1-33, as part of state grant for the innovative program of the Republican Center for Spirituality and Enlightenment, performed in 2016-2017. They were also widely used in the propaganda of the motto “Family on the way to noble goals”, noted in Chapter X, paragraph 67 of the program of the event of the Center for Spirituality and Enlightenment of the Republic of Uzbekistan for 2018 (reference No. 89–03–3552 of October 12, 2018 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan). The materials of the research have played an important role in promoting the Center of Spirituality and Enlightenment of the Republic of Uzbekistan;

The dissertation analyzed a number of concepts expressing a person’s feelings, such as kindness, love, happiness, heart, friendship; in particular, the lexical-semantic-mental features peculiar to the concept of “friendship”, as well as its general and unique linguoculturological aspects. The scientific novelty of the thesis and its conclusions were applied in specific practical activities of the Committee of Interethnic Relations and Friendly Relations with Foreign Countries under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan, in particular, widely used in the training seminar of friendly society "Uzbekistan-France «on the theme “The value of foreign experience and cooperation with foreign experts in teaching foreign languages” in June 19, 2018 (certificate № 89-03-3552 from October 12, 2018 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan). The dissertation materials served to develop spiritual and educational relations with foreign countries.

The outline of the thesis. The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusion and list of references. The thesis consists of 135 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (1 часть, I part)

1. Мардиев Т. Концепт «Дружба» во взглядах философов-мыслителей эпохи античности и возрождения.// Вестник МосГОУ–Москва, 2011. -№3. -С. 168-171. (1.07. 2011. № 7. МДХ)
2. Mardiev T. Etymological and semantical features of the feeling of love in the English and Uzbek languages // International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science. –Philadelphia, 2019. – P.144-148. (Impact Factor ESJI (KZ)8.716)
3. Мардиев Т. «Дўстлик» концепти семантикасининг этик фалсафий-ахлоқий аспектлари// Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2009.-№2.-Б. 54-57. (10.00.00 №10).
4. Мардиев Т. «Дўстлик» концепти билан боғлиқ паремияларнинг семантик хусусиятлари // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2010. -№1. -Б.43-46. (10.00.00. №10).
5. Мардиев Т. “Дўст” лексикаси синонимик қаторлари аҳамияти// Хабаршысы вестник. – Нукус, 2012. -№3. -Б.106-108. (10.00.00.№12).
6. Мардиев Т. «Бахт» туғ’усини ifodalovchi konseptning ingliz va o’zbek tillarida verballashuvi // СамДУ Илмий ахборотномаси. – Самарқанд, 2015. - №6. -Б.101-104. (10.00.00. №6).
7. Мардиев Т. “Дўст” “Friend” концептидаги лексик-симантик имкониятлар ва содир бўлган ўзгаришлар хақида // СамДУ Илмий ахборотномаси. – Самарқанд, 2015. -№ 6-Б.74-78. (10.00.00. №6).
8. Мардиев Т. «Бахт» концептининг лингвомаданий ва семантик талқини (инглиз ва узбек тиллари қиёсида) // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2016. -Б.36-44. (10.00.00. №10).
9. Мардиев Т. Инглиз ва ўзбек тилларида “юррак” концептининг вербаллашуви // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2017. -№3.-Б. 39-41 (10.00.00. №10).
10. Мардиев Т. Этнические аспекты в семантике концепта «Дружба»// Наука и практика проблемы, идеи, инновации. Сборник международной научно-практической конференции. - Чистополь, 2009. -С.247-249.
11. Мардиев Т. Инглиз ва ўзбек тилларида Heart-юррак концептининг вербаллашуви// Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: Тил таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд, 2016. -Б.204-206.
12. Мардиев Т. Тилшуносликда концепт муаммосига мантикий, назарий ва фалсафий қарашлар// Туризм ва сервис соҳаси учун кадрларни тайёрлашда чет тилларнинг ўрни ва ўрганиш истиқболлари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд, 2008. -Б.46-48.

13. Мардиев Т. Дўстлик концепти диний дискурсада// Хорижий тилларни ўргатишда янги педагогик технологияларни қўллаш. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Тошкент, 2012.-Б. 172-174.

II бўлим (2 часть, II part)

14. Мардиев Т. Инглиз ва ўзбек тилларида «Дўстлик» концептининг вербаллашуви. Монография. – Тошкент: “Наврўз” нашриёти, 2015. - 156 б.

15. Мардиев Т. Лингвоконцептлар типологияси // Проблемы образования и занятости населения. Сборник Международной научно-практической конференции. – Самарқанд, 2008. -Б.124-126.

16. Мардиев Т. Социомаданий таҳлилнинг истикболли йўналишларидан бири // Учебное пространство как среда для размышлений. Тезисы и статьи республиканского научно-практического семинара.–Самарқанд,2009.-С.4143.

17. Мардиев Т. «Дўстлик» концептининг ўзбек ва инглиз тилларида лисоний вербализациясининг қиёсий таҳлили // Ўзбекистон: туризм, иқтисодиёт ва экология. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд, 2009. - Б.331-333.

18. Мардиев Т. Лисоний шахс тушунчаси ва унинг лингвокултурология категорияси сифатида юзага келиши // Тил тизими ва нутқий фаолият. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд, 2010. - Б.130-131.

19. Мардиев Т. Концептнинг лисоний структураси // Хорижий тиллар ва адабиётларини ўрганишда маданиятлараро мулоқот. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2010. -Б.247-250.

20. Мардиев Т. Ўзбек ва инглиз тилида «дўстлик» концепти билан боғлиқ лексемалар. Филология ва унинг тараққиёти масалалари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2011. -Б.199-202.

21. Мардиев Т. Семантическая вербализация концепта «дружба» в английских и узбекских художественных текстах // Язык в фокусе современных исследований. Сборник научных трудов отечественных и зарубежных авторов. – Челябинск, ЧелГУ, 2013. -№4. –С.92-97.

22. Мардиев Т. Тилнинг миллий менталитетга хос хусусиятлари// Иқтисодиётни модернизациялаш шароитида хизмат кўрсатиш соҳаси самарадорлигини ошириш ва инновацион фаолиятини такомиллаштириш муаммолари. Республика анъанавий илмий-амалий конференцияси материаллари. – Самарқанд, 2014. -Б. 229-231.

23. Мардиев Т. Этнос, маданият ва тил тушунчаларининг ўзаро узвийлиги//Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: Тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд-Шанхай, 2015. -Б.74-76.

24. Мардиев Т. Лисоний онг ва лисоний шахс тушунчалари ҳамда уларнинг ўзаро муносабати // Ученый XXI века научный журнал - Россия, Йошкар Ола, 2016. -№2-2. -Б.41-45.

25. Мардиев Т. Инглиз ва ўзбек тилларида меҳр ва муҳаббат концептларига хос хис-туйғулар // Халқаро илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2016. -Б.443-447.

26. Мардиев Т. Инглиз тилида муҳаббат туйғусининг этимологик ва семантик жihatлари // Маданиятлараро мулоқот Ўзбекистон туризми нигоҳида: тажриба, долзарб муаммолар ва истиқболлар. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд, 2019. -Б.110-112.

Автореферат Самарқанд давлат чет тиллар институти “Хорижий филология” журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди (23.12.2019 йил).

Гувоҳнома: №10-3512

2019 йил 23 декабрда босишга рухсат этилди:
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84_{1/16}.
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,1. Шартли б.т. 2,8.
Адади 100 нусха. Буюртма №26/12.

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарқанд ш, Бўстонсарой кўчаси, 93.